
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “入侵纽约……”(to Invade New York....) 000001

2. “入侵纽约……”(to Invade New York....) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“入侵纽约……”(To Invade New York….)
第1/2页

" [tuː; tə]
" TO
" 到

“到

[ɪn'veɪd]
INVADE
入侵

入侵

[njuː] [jɔːk] . . . .
NEW YORK . . . .
新的 约克 . . . .

纽约....

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] [wei] ,
" It would be foolish to do a thing a hard way ,
" 它 会 是 愚蠢 到 做 一个 事物 一个 难的 方式 ,

“用最困难的方式做事是愚蠢的。”

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [wei] .
when there is such an easy way .
什么时候 那里 是 这样的 一个 简单的 方式 .

明明有这么简单的办法。

[ɪn][ə; eɪ] ['teknɪkli] [dɪ'pendənt] ['kʌltʃə(r)] , ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['helpləs] , ['riːəli] . . . .
In a technically dependent culture , people become quite helpless , really . . . .
在 一个 技术上来说 依赖 文化 , 人们 变得 相当 无助 , 真的 . . . .

在技术依赖型文化中，人们实际上会变得相当无助……

[baɪ] ['ɜːwin] ['luːɪs]
BY IRWIN LEWIS
经过 欧文 刘易斯

作者：欧文·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['liːəʊ] ['sʌməz]
ILLUSTRATED BY LEO SUMMERS
插图 经过 狮子座 夏天

由利奥·萨默斯绘制插图

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['lɜːnɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɪfti] , ['slaɪtli] [stuːpt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['mɪdrɪf] ,
He was a tall , learned - looking man , about fifty , slightly stooped , with a bulging midriff ,
他 曾是 一个 高的 , 学习 - 寻找 男人 , 关于 五十 , 轻微地 弯腰 , 和 一个 凸起 膈 ,

他身材高大，看上去博学多才，大约五十岁，略微驼背，腹部隆起。

['tɔːtəs] - [ʃel] ['glɑːsɪz] , ['greɪɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tortoise - shell glasses , graying hair , and a strange look in his eyes .
龟 - 壳 眼镜 , 灰白 头发 , 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 .

他戴着玳瑁眼镜，头发花白，眼神有些古怪。

[aɪ'd] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃænənz] [bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , ['peɪsɪŋ] [bæk]
I'd noticed him standing outside Shannon's Bar for about ten minutes , pacing back
ID 注意到 他 常设 外部 香农的 酒吧 为了 关于 十 分钟 , 踱步 后退
[ænd; ənd] [fɔːθ] .
and forth .
和 前进 .

我注意到他站在香农酒吧外面大约十分钟了，来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he came in and sat down next to me .
然后 他 来了 在 和 卫星 向下 下一个 到 我 .

然后他走了进来，坐在我旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]
It was late afternoon , before the rush hour , and we were the only
它 曾是 晚的 下午 , 前 这 匆忙 小时 , 和 我们 是 这 仅有的
['kʌstəməz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
customers in the place .
顾客 在 这 地方 .

当时已是傍晚时分，还没到高峰期，店里只有我们两个顾客。

['dʒɪmi] , [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊəl] [wɪð] [wɪtʃ] [id] [biːn] ['aɪdli]['waɪpɪŋ] ['glɑːsɪz] ,
Jimmy , the bartender , put down the towel with which he'd been idly wiping glasses ,
吉米 , 这 调酒师 , 放 向下 这 毛巾 和 哪个 他会 到过 闲散地 擦拭 眼镜 ,
[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
and came over .
和 来了 超过 .

酒保吉米放下他正漫不经心地擦拭杯子的毛巾，走了过来。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What'll it be ?
" 什么会 它 是 ?

“你打算怎么做？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dʒʌmpt] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [blæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The stranger jumped nervously and looked blank for a moment .
" 这 陌生人 跳了起来 紧张地 和 看起来 空白的 为了 一个 片刻 .

陌生人紧张地跳了起来，愣了一下。

" [ʌ; ɜː] . . . [ɜː(r)] . . . [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [pliːz] .
" Uh . . . er . . . a glass of beer , please .
" 呃 . . . 呃 . . . 一个 玻璃 的 啤酒 , 请 .

“呃……请给我一杯啤酒。”

[ruːt] [bɪə(r)] .
Root beer .
根 啤酒 .

根汁汽水。

" ['dʒɪmi] [snɔːt] .
" Jimmy snorted .
" 吉米 哼了一声 .

吉米哼了一声。

" [traɪ][ðə; ði]['kændi][stɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] . "
" Try the candy store down the block . "
" 尝试 这 糖果 店铺 向下 这 堵塞 . "

“去街角那家糖果店看看。”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ɒbviəsli] [ˌʌp'set] .
" Oh , " said the stranger , obviously upset .
" 哦 , " 说 这 陌生人 , 明显地 沮丧的 .

“哦，”陌生人说道，显然很不高兴。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] [bɪə(r)] — [maɪld] , [pliːz] .
" Then let me have a glass of regular beer — mild , please .
" 然后 让 我 有 一个 玻璃 的 常规的 啤酒 — 温和的 , 请 .

“那就给我来一杯普通的啤酒——淡啤酒，谢谢。”

" [ai] [smaɪld] [æt; ət] ['dʒɪmi] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] .
" I smiled at Jimmy as he filled a glass .
" 我 微笑 在 吉米 作为 他 已填 一个 玻璃 .

“吉米倒酒的时候，我朝他笑了笑。”

[ɔːl] [sɔːrts] [keɪm] ['ɪntuː] ['ʃænənz] .
All sorts came into Shannon's .
全部 排序 来了 进入 香农的 .

香农的店里来来往往形形色色的人。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒn] [θɜːd] ['ævənjuː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] .
Outside , the traffic on Third Avenue was only a faint hum .
外部 , 这 交通 在 第三 大街 曾是 仅有的 一个 头晕的 哼 .

外面，第三大道上的交通只剩下轻微的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [lik] [ðə; ði] [fəʊm] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [dɪs'teɪst] .
The stranger licked the foam tentatively and wrinkled his nose in distaste .
这 陌生人 舔过 这 泡沫 姑且 和 皱 他的 鼻子 在 厌恶 .

陌生人试探性地舔了舔泡沫，然后厌恶地皱起了鼻子。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He put the glass back on the bar and shook his head .
他 放 这 玻璃 后退 在 这 酒吧 和 摇晃 他的 头 .

他把酒杯放回吧台上，摇了摇头。

" [prəʊ] ['sjʊpəri] !
" Pro superi !
" 专业版 超级 !

“专业人士，太棒了！”

['kwɒntəm] - [pek'tɔːrə] - , ['nɒktɪs] - . "
quantum mortalia pectora caecae , Noctis habent . "
量子 - 胸肌 - , 诺克提斯 - . "

量子死亡，Noctis habent。”

" [hʌ] ? " [sed] ['dʒɪmi] .
" Huh ? " said Jimmy .
" 嗯 ? " 说 吉米 .

“嗯？”吉米说道。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [smaɪld] ['briːfli] .
The stranger smiled briefly .
这 陌生人 微笑 简要地 .

陌生人短暂地笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] ['lætɪn] .
" That is Latin .
" 那 是 拉丁 .

“那是拉丁语。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [əʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] , [wɒt] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [maɪndz] .
It means , Oh , ye gods , what darkness of night there is in mortal minds .
它 方法 , 哦 , 是的 神 , 什么 黑暗 的 夜晚 那里 是 在 凡人 思想 .

意思是，我的天哪，凡人的心灵深处竟有如此黑暗的夜晚。

" ['dʒɪmi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['waɪpɪŋ] ['glɑːsɪz] .
" Jimmy shrugged and went back to wiping glasses .
" 吉米 耸了耸肩 和 去 后退 到 擦拭 眼镜 .

吉米耸了耸肩，继续擦杯子。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
The stranger nodded to me .
这 陌生人 点头 到 我 .

陌生人向我点了点头。

" ['ɔvid] [sed] [ðæt] .
" Ovid said that .
" 奥维德 说 那 .

奥维德说过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] . "
He was a wise man . "
他 曾是 一个 明智的 男人 . "

他是个智者。

" [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? " [ai] [ɑ:skt] , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] .
" Friend of yours ? " I asked , just to be polite .
" 朋友 的 你的 ? " 我 问 , 只是 到 是 有礼貌的 .

"是你的朋友吗？"我出于礼貌问道。

" [hi:; hi][daɪd] ['nɪəli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" He died nearly two thousand years ago .
" 他 死亡 几乎 二 千 年 前 .

他去世至今已近两千年了。

" [hi:; hi]['teɪstɪd][ðə; ði][bɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
" He tasted the beer again and pushed it away .
" 他 尝过 这 啤酒 再次 和 推动 它 离开 .

他又尝了一口啤酒，然后把酒瓶推开了。

" [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s] [maɪ'self] .
" Permit me to introduce myself .
" 允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɒrəs] ['haʊəd] [klɑ:k] ,
I am Horace Howard Clarke ,
我 是 贺拉斯 霍华德 克拉克 ,

我是霍勒斯·霍华德·克拉克，

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ɪn]
associate professor of Roman History at one of the universities in
联系 教授 的 罗马 历史 在 一 的 这 大学 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

该市某大学的罗马史副教授。

" [ai] [ˌɪntrə'dju:st] [maɪ'self][ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] .
" I introduced myself and we shook hands .
" 我 介绍 我 和 我们 摇晃 双手 .

我做了自我介绍，我们握了手。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [nju:] [jɔ:k] [kæn; kən][bi:; bi] ['kɔŋkə] ?
" Tell me , " he said , " do you believe New York can be conquered ?
" 告诉 我 , " 他 说 , " 做 你 相信 新的 约克 能 是 征服 ?

"告诉我，"他说，"你认为纽约可以被征服吗？"

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪnd] , [ai] [θɔ:t] .
" One of those kind , I thought .
" 一 的 那些 种类 , 我 想法 .

"我想，应该是那种类型的。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [maɪ] [deɪt] .
And here I was with an hour to kill before meeting my date .
和 这里 我 曾是 和 一个 小时 到 杀 前 会议 我的 日期 .

离约会对象见面还有整整一个小时，我却只能待在这里打发时间。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , " [ai] ['stɑːtɪd] .
" Lots of people have taken it in , " I started .
" 很多 的 人们 有 已采取 它 在 , " 我 开始 .

"很多人都注意到了，"我开口说道。

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd] .
" I don't mean that kind .
" 我 不 意思是 那 种类 .

我不是指那种。

[ai] [miːn] ['fɪzɪkli] [ɪn'veɪdɪd] . "
I mean physically invaded . "
我 意思是 身体 入侵 . "

我的意思是，身体上的侵犯。

" ['prɪti] [bɪg] [dʒɒb] , [aɪ'd] [θɪŋk] . "
" Pretty big job , I'd think . "
" 漂亮的 大的 工作 , ID 思考 . "

"我觉得这可真是一项艰巨的任务。"

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" Very simple .
" 非常 简单的 .

非常简单。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [dɪsk] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
" He dropped a small metal disk on the bar .
" 他 掉落 一个 小的 金属 磁盘 在 这 酒吧 .

他把一个小金属圆盘掉在了吧台上。

" [ðɪs] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [help] .
" This could do it — or at least help .
" 这 可以 做 它 — 或者 在 至少 帮助 .

"这或许能做到——或者至少会有所帮助。"

" [ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['met(ə)l] [dɪsk] .
" I picked up the metal disk .
" 我 挑选 向上 这 金属 磁盘 .

我捡起了那个金属圆盘。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['təʊkən] . "
" Why , it's a subway token . "
" 为什么 , 它是 一个 地铁 令牌 . "

"哦，这是地铁票。"

" ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['təʊkən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Almost a subway token , " he said .
" 几乎 一个 地铁 令牌 , " 他 说 .

"差不多相当于一张地铁票的价格，"他说。

" [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['kɒŋkwest] .
" And therein lies the key to conquest .
" 和 其中 谎言 这 钥匙 到 征服 .

"而征服的关键就在于此。"

[ðæt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [laɪts] .
That — and the green lights .
那 — 和 这 绿色的 灯 .

还有——绿灯。

" [ai] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" I edged away from him .
" 我 边缘 离开 从 他 .

我慢慢地远离了他。

[ðɪs] [ai] ['dɪd(ə)nt] [niːd] !
This I didn't need !
这 我 没有 需要 !

我根本不需要这个!

[hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
He leaned towards me .
他 倾斜 向 我 .

他向我倾身过来。

" [ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] ['sʌmwʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [taɪt] .
" If only I could convince someone , " he said , his lips tight .
" 如果 仅有的 我 可以 说服 某人 , " 他 说 , 他的 嘴唇 紧的 .

"如果我能说服别人就好了,"他抿着嘴唇说。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Perhaps you will believe me .
" 也许 你 将要 相信 我 .

或许你会相信我。

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
" I got to my feet .
" 我 得到 到 我的 脚 .

我站了起来。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] . "
But I've got a date . "
但 我已经 得到 一个 日期 . "

但我已经有约会了。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

"请!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɜːm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" The voice was firm , all of a sudden .
" 这 嗓音 曾是 公司 , 全部 的 一个 突然 .

"那声音突然变得坚定起来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] !
" It is vital !
" 它 是 必不可少的 !

这至关重要!

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [keɪm] ['əʊvə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] .
" I hesitated and Jimmy came over , in case there was trouble .
" 我 犹豫了一下 和 吉米 来了 超过 , 在 案件 那里 曾是 麻烦 .

"我犹豫了一下,吉米就过来了,以防万一出了什么事。"

" [wel] , " [ai] [sed] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [hɪm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] . "
" Well , " I said , deciding to humor him , " if it won't take long . "
" 出色地 , " 我 说 , 决定 到 幽默 他 , " 如果 它 惯于 拿 长的 . "

"好吧,"我决定顺着他的意思说,"如果不会花太长时间的话。"

" ['briːvɪs] ['esɪ] [ləbroʊ] , [əb'skjʊrəs]['ɛf,aɪ'oʊ] . "
" Brevis esse laboro , obscurus fio . "
" 短篇 esse 拉博罗 , 暗淡者 菲奥 . "

"Brevis esse Laboro，obscurus fio。"

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

"哦？ "

" [ɪf] [ai]['leɪbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ai] [bɪ'kʌm] [əb'skjʊə(r)] .
" If I labor to be brief , I become obscure .
" 如果 我 劳动 到 是 简短的 , 我 变得 朦胧 .

"如果我刻意追求简洁，就会变得晦涩难懂。"

" [ai] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][wʌn] .
A long - winded one .
一个 长的 - 喘息 一 .

一篇冗长的文章。

[ænd; ənd][ɪn]['lætɪn] , [jet] !
And in Latin , yet !
和 在 拉丁 , 然而 !

而且还是拉丁语!

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .
He motioned to Jimmy .
他 示意 到 吉米 .

他向吉米做了个手势。

" [let] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , ['bɑːtendə(r)] .
" Let this gentleman have another drink , bartender .
" 让 这 绅士 有 其他 喝 , 调酒师 .

"酒保，请这位先生再喝一杯。"

" [hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][,em 'iː] .
" He moved closer to me .
" 他 已搬 更近 到 我 .

他向我靠近了。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will tell you what I know , " he said .
" 我 将要 告诉 你 什么 我 知道 , " 他 说 .

"我会把我所知道的告诉你,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" If you believe , perhaps you will be able to do something about it .
" 如果 你 相信 , 也许 你 将要 是 有能力的 到 做 某物 关于 它 .

"如果你相信，或许你就能为此做些什么。"

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .
This much is certain .
这 很多 是 肯定 .

这一点是肯定的。

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] [straɪks] !
Very little time remains before disaster strikes !
非常 小的 时间 遗迹 前 灾难 罢工 !

灾难即将降临，时间所剩无几!

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] ([hiː; hi] [sed]) [prə'zeɪɪkli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] ,
" It all began (he said) prosaically enough on the Tuesday of last week ,
" 它 全部 开始 (他 说) 平淡地 足够的 在 这 周二 的 最后的 星期 ,

"这一切都始于上周二，（他说）一件非常平淡的事情。"

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrəri][æt; ət] 42nd [striːt] , [ɪn] [ruːm] - .
on the third floor of the Public Library at 42nd Street , in Room 315 .
在 这 第三 地面 的 这 民众 图书馆 在 42nd 街道 , 在 房间 - .

在 42 街公共图书馆三楼 315 室。

[ðeə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , [wʌn] [meɪ] [əb'teɪn] [bʊks] [ɒn][məʊst]['sʌbdʒɪkts][baɪ] ['fɪlɪŋ] [aʊt]
There , as you probably know , one may obtain books on most subjects by filling out
那里 , 作为 你 大概 知道 , 一 可能 获得 图书 在 最多 主题 经过 填充 出去
[ə; eɪ][slɪp] ,
a slip ,
一个 滑 ,

正如你可能知道的那样，在那里，人们可以通过填写一张表格来获取大多数科目的书籍。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ði] [ɒd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]
receiving an odd or even number , and retiring to either the odd or even
接收 一个 奇怪的 或者 甚至 数字 , 和 退休 到 任何一个 这 奇怪的 或者 甚至
['riːdɪŋ] [ruːm] ,
Reading Room ,
阅读 房间 ,

拿到奇数号或偶数号后，分别前往奇数阅览室或偶数阅览室。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [flæʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [bɔːd] .
where your number will eventually flash on a lighted board .
在哪里 你的 数字 将要 最终 闪光 在 一个 照明 木板 .

你的号码最终会在发光板上闪烁。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪf][ɒv; əv] [pʊ'blɪliəs] ['saɪrəs]
At the time I was engrossed in a study of the early life of Publilius Syrus
在 这 时间 我 曾是 全神贯注 在 一个 学习 的 这 早期的 生活 的 普布利乌斯 赛勒斯
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当时我正全神贯注地研究普布利乌斯·西鲁斯的早年生活，

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
I must admit ,
我 必须 承认 ,

我必须承认，

[glɑːns, glæns]['əʊnli] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði]
glanced only casually at the card given me by the young man at the
瞥了一眼 仅有的 随意地 在 这 卡片 给定 我 经过 这 年轻的 男人 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

我只是随意地瞥了一眼柜台边那个年轻人递给我的卡片。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)n] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]
I saw that it was 18 and proceeded into the Even room on the right
我 锯 那 它 曾是 - 和 继续 进入 这 甚至 房间 在 这 正确的
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [njuː] [frɒm; frəm][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [weɪt] .
for what I knew from past experience would be a tedious wait .
为了 什么 我 知道 从 过去的 经验 会 是 一个 乏味 等待 .

我看到时间是 18，然后走进右边的 Even 房间，我知道根据过去的经验，这将是一段漫长的等待。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hæd; həd]
Had
有

有

[ai][bʌt; bət] [peɪd] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːd] [ˈhændɪd][ˌem ˈiː] !
I but paid more attention to the card handed me !
我 但 有薪酬的 更多的 注意力 到 这 卡片 递交 我 !

但我更关注的是递给我的那张卡片！

[bʌt; bət] " [æd] - - , [ˈsiːtoʊ][ˌkjuː juː ˈaɪ][dʒuːdɪkæt] . "
But " Ad poenitendum properat , cito qui judicat . "
但 " 广告 - - , 西托 qui 司法 . "

但是"Ad poenitendumproperat,citoquijudicat"。

" [hiː; hi] [meɪks] [spiːd] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [huː] [ˈdʒʌdʒɪz][ˈheɪstɪli] .
" He makes speed to repentance who judges hastily .
" 他 制作 速度 到 悔改 WHO 法官 草草 .

"妄下断言的人必速悔改。"

" [ðə; ði][kɑːd] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˈnʌmbəd] - , [wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] - .
" The card which I thought was numbered 18 , was actually 81 .
" 这 卡片 哪个 我 想法 曾是 编号 - , 曾是 实际上 - .

"我以为编号为 18 的卡片，实际上是 81。"

[ai][hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
I had inadvertently glanced at it upside down .
我 有 无意中 瞥了一眼 在 它 上行 向下 .

我不小心把它倒过来看了一眼。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈnjuːmərəl] [ˈsɪstəm] [biːn] [juːst] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ˈædvəkeit, ˈædvəkət] ,
Had the Roman numeral system been used , as I have long advocated ,
有 这 罗马 数字 系统 到过 用过的 , 作为 我 有 长的 倡导者 ,

如果当初采用罗马数字系统，正如我长期以来所倡导的那样，

[ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈæksɪdənt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [əˈkɜːd] :
this unfortunate accident could not have occurred :
这 不幸 事故 可以 不是 有 发生 :

这起不幸的事故本不可能发生：

[ə; eɪ][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈkænɒt] [biː; bi][mɪˈsteɪkən][fɔː(r); fə(r)][lksksk'siː][nəʊ][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
a XVIII cannot be mistaken for LXXXI no matter which way it is
一个 十八 不能 是 错误 为了 81 不 事情 哪个 方式 它 是
[tɜːnd] !
turned !
转向 !

无论怎么看，XVIII 都不会被误认为是 LXXXI！

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['nʌmbə(r)] - [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm][ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
number 18 flashed on the board in a surprisingly short time and I hastened to
数字 - 闪光灯 在 这 木板 在 一个 出奇 短的 时间 和 我 加快 到

[əb'teɪn][ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['hærɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
obtain the book from the extremely harried young lady behind the counter .
获得 这 书 从 这 极其 疲惫不堪 年轻的 女士 在后面 这 柜台 .

18 号书很快就出现在黑板上，我赶紧从柜台后面那位非常忙碌的年轻女士那里拿到了这本书。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][tʃeə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['riːdɪŋ] ['teɪblz] .
I returned to my chair at one of the long reading tables .
我 返回 到 我的 椅子 在 一 的 这 长的 阅读 表格 .

我回到其中一张长桌旁的椅子上。

[wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [bluː] ['kʌlə(r)] ,
When I opened the book , which was of a disturbing blue color ,
什么时候 我 打开 这 书 , 哪个 曾是 的 一个 令人不安 蓝色的 颜色 ,

当我打开那本书时，发现它是令人不安的蓝色。

[ai][wɒz; wəz] ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [pʊ'blɪliəs] ['saɪrəs] ;
I was highly irritated to learn that this was not a biography of Publilius Syrus ;
我 曾是 高度 受刺激 到 学习 那 这 曾是 不是 一个 传 的 普布利乌斯 赛勒斯 ;

得知这不是普布利乌斯·西鲁斯的传记，我非常恼火；

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪn]['lætɪn] .
furthermore it was not even in Latin .
此外 它 曾是 不是 甚至 在 拉丁 .

而且它甚至都不是拉丁文的。

[ai] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] (['sʌmdeɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ˌbaɪ'fəʊklz]) [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʊkbʊk] .
I removed my glasses to make certain (someday I shall simply have to get bifocals) and saw that it was a foreign cookbook .
我 已移除 我的 眼镜 到 制作 肯定 (总有一天 我 将 简单地 有 到 得到 双焦眼镜) 和 锯 那 它 曾是 一个 外国的 食谱 .

我摘下眼镜确认（总有一天我得配副双光眼镜），发现这是一本外国食谱。

[ə'nɔɪd] , [ai] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
Annoyed , I snatched the book from the table and started to return to the counter .
恼怒 , 我 抢夺 这 书 从 这 桌子 和 开始 到 返回 到 这 柜台 .

我恼火地从桌上抓起书，转身往柜台走去。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [griːn] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
As I did so , a green slip of paper fluttered from between the pages .
作为 我 做过 所以 , 一个 绿色的 滑 的 纸 飘动 从 之间 这 页面 .

就在这时，一张绿色的纸条从书页间飘了出来。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .
I glanced at it idly .
我 瞥了一眼 在 它 闲散地 .

我漫不经心地瞥了一眼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [skrɔːl] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] [blɒk] ['lɛtəz] .
There was an address on it , scrawled in almost illegible block letters .
那里 曾是 一个 地址 在 它 , 潦草的 在 几乎 无法辨认 堵塞 信件 .

上面有一个地址，是用几乎无法辨认的粗体字潦草写成的。

" - [west] 28th [striːt] .
" 432 West 28th Street .
" - 西方 28th 街道 .

"西28街432号。

" ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['neɪtʃə(r)] , [ai] [slɪpt] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,
" Being of a tidy nature , I slipped the bit of paper into my pocket and turned ,
" 存在 的 一个 整齐的 自然 ， 我 滑倒了 这 少量 的 纸 进入 我的 口袋 和 转向 ，

"我生性爱整洁，便把那张纸片塞进口袋，然后转身……"

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [blɒkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [kəʊt] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] ['kɒlə(r)] .
only to find my way blocked by a rather large man wearing a trench coat with upturned collar .
仅有的 到 寻找 我的 方式 已屏蔽 经过 一个 相当 大的 男人 穿着 一个 沟 外套 和 翻转 衣领 .

结果却发现我的去路被一个身材魁梧的男人挡住了，他穿着一件领子竖起来的风衣。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [bʊk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [eɪt] - ['θɜːti] [tə'naɪt] .
He tapped the book significantly and whispered , " Eight - thirty tonight .
他 轻敲 这 书 显著地 和 低声说道 ， " 八 - 三十 今晚 .

他用力地拍了拍书，低声说道："今晚八点半。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
You know the place .
你 知道 这 地方 .

你肯定知道那个地方。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [strəʊd] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,
" With that he strode rapidly from the room ,
" 和 那 他 大步走 快速 从 这 房间 ，

说完，他大步走出了房间。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
giving me no chance to ask him what he was talking about .
给予 我 不 机会 到 问 他 什么 他 曾是 说 关于 .

他根本没给我机会问他到底在说什么。

['ɪrɪteɪtɪd] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] ,
Irritated , I returned to the counter where a smallish man ,
受刺激 ， 我 返回 到 这 柜台 在哪里 一个 略小 男人 ，

我有些恼火地回到柜台，那里站着一个身材矮小的男人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] - [tʃekt] [suːt] [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
wearing a loud - checked suit was arguing with the young lady .
穿着 一个 大声 - 已检查 套装 曾是 争论 和 这 年轻的 女士 .

一个穿着花哨格子西装的男人正在和那位年轻女士争论。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [kɑːd] .
He was holding a number card .
他 曾是 保持 一个 数字 卡片 .

他手里拿着一张号码牌。

" [bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" But I tell you , " said the harassed young lady ,
" 但 我 告诉 你 ， " 说 这 骚扰 年轻的 女士 ，

"但我告诉你，"这位饱受骚扰的年轻女子说道，

" ['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .
" number 18 was flashed on the board and the book was picked up .
" 数字 - 曾是 闪光灯 在 这 木板 和 这 书 曾是 挑选 向上 .

"黑板上闪现出第18号，然后书就被拿起来了。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [klʌk] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði][kɑːd] .
" The little man clucked impatiently and waved the card .
" 这 小的 男人 咯咯叫 不耐烦地 和 挥手 这 卡片 .

"小个子男人不耐烦地咯咯叫着，挥舞着卡片。"

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nʌmbə(r)] - , " [hiː; hi] [sed] ['ʃrɪlli] , " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]
" But I have number 18 , " he said shrilly , " and I must have the
" 但 我 有 数字 - , " 他 说 尖锐地 , " 和 我 必须 有 这
[bʊk] !
book !
书 !

"但我有18号，"他尖声说道，"我一定要得到这本书！"

" ['nɔːməli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][fɑːst]['θɪŋkə(r)] .
" Normally I am not a fast thinker .
" 通常情况下 我 是 不是 一个 快速地 思想家 .

我通常不是一个思维敏捷的人。

[j'iəz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['dəʊzɪŋ] ['stjʊdnts] , ['ɪntrəstɪd]
Years of teaching Roman history to classes of dozing students , interested
年 的 教学 罗马 历史 到 课程 的 打盹 学生 , 感兴趣的
['əʊnli][ɪn] ['iːzi] ['kredɪts] ,
only in easy credits ,
仅有的 在 简单的 学分 ,

多年来，我教罗马历史的学生都昏昏欲睡，只对轻松获得学分感兴趣。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['rekən] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [wʌnz] [wɪts] .
are not reckoned to sharpen one's wits .
是 不是 估计 到 锐化 一个人的 智慧 .

并不被认为能磨练人的智慧。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
However , I instantly realized what must have happened .
然而 , 我 即刻 已实现 什么 必须 有 发生 .

然而，我立刻意识到发生了什么事。

[ai] [tæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
I tapped the little man on the shoulder .
我 轻敲 这 小的 男人 在 这 肩膀 .

我拍了拍那个矮个子的肩膀。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [ai] ['wɪspəd] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?
" Pardon me , sir , " I whispered , " is this your book ?
" 赦免 我 , 先生 , " 我 低声说道 , " 是 这 你的 书 ?

"打扰一下，先生，"我低声说，"这是您的书吗？"

" [hiː; hi] [wɜːl] [ə'raʊnd] ['vaɪələntli] .
" He whirled around violently .
" 他 旋转 大约 暴力 .

他猛地转身。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [feɪs] [wɪð] [diːp] - [set] [aɪz] ,
He had a thin , sharp - pointed face with deep - set eyes ,
他 有 一个 薄的 , 锋利的 - 尖 脸 和 深的 - 放 眼睛 ,

他脸型瘦削，棱角分明，眼睛深陷。

['hevi] [braʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skrʌb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪəd] .
heavy brow and a receding chin that terminated in a little scrub of a beard .
重的 眉头 和 一个 消退 下巴 那 终止 在 一个 小的 擦洗 的 一个 胡须 .

浓密的眉毛和后缩的下巴，末端稀疏地长着一小撮胡须。

['ruːdli] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['liːfɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
Rudely he snatched the book from my hand and began leafing through it
粗鲁地 他 抢夺 这 书 从 我的 手 和 开始 叶子 通过 它
[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] .
with shaking fingers .
和 摇晃 手指 .

他粗鲁地从我手中夺过书，颤抖着手指开始翻阅。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
I started to say ,
我 开始 到 说 ,

我刚开口说，

" [ɪf] ['rəʊmən] ['njʊmərəl] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] — " [bʌt; bət] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" If Roman numerals had been used instead of — " but saw he was
" 如果 罗马 数字 有 到过 用过的 反而 的 — " 但 锯 他 曾是
['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
paying no attention to me ,
付费 不 注意力 到 我 ,

“如果用罗马数字代替——”但他发现我没在听，

[səʊ] [ai] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] .
so I headed for the Main Room to get another card .
所以 我 标题 为了 这 主要的 房间 到 得到 其他 卡片 .

于是我前往主厅去拿另一张卡。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
I had no sooner reached the entrance when I was confronted by the little
我 有 不 很快 达到 这 入口 什么时候 我 曾是 面对 经过 这 小的
['bɪədɪd] [mæn] [ə'gen] .
bearded man again .
留着胡子的 男人 再次 .

我刚走到入口处，就又碰到了那个矮个子胡子男人。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ə'geɪp] [wɪð] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz] [laʊd] - [tʃekt] ['bəʊtaɪ] [ə'skjuː] .
His mouth was agape with distress , his loud - checked bowtie askew .
他的 嘴 曾是 博爱 和 痛苦 , 他的 大声 - 已检查 领结 歪斜 .

他惊恐地张大了嘴，那条花哨的格子领结歪了。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
He waved the book in my face .
他 挥手 这 书 在 我的 脸 .

他把书在我面前晃来晃去。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] ?
" Didn't you find anything in here ?
" 没有 你 寻找 任何事物 在 这里 ?

你在这里什么都没找到吗？

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nɒt] ['riːəli] , " [ai] [sed] .
" Not really , " I said .
" 不是 真的 , " 我 说 .

“倒也不是，”我说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] .
" I have no interest in French cooking .
" 我 有 不 兴趣 在 法语 烹饪 .

我对法国菜一点兴趣都没有。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪɡərəsli] .
" He shook his head vigorously .
" 他 摇晃 他的 头 大力 .

他用力地摇了摇头。

" [ai] [miːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ! "
" I mean inside the book ! "
" 我 意思是 里面 这 书 ! "

"我是说书里面的内容！"

" ['kwaɪət] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ɡɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Quiet , please , " said the guard at the entrance , holding his finger to his
" 安静的 , 请 , " 说 这 警卫 在 这 入口 , 保持 他的 手指 到 他的
[lɪps] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
lips disapprovingly .
嘴唇 不赞同地 .

"请安静,"门口的警卫说着，不满地把手指放在嘴唇上。

[ai] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['skɜːriːɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I continued into the Main Room , the little man scurrying alongside me .
我 持续 进入 这 主要的 房间 , 这 小的 男人 匆匆忙忙 旁边 我 .

我继续走进主房间，那个矮个子男人在我身边匆匆跑过。

" [pliːz] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [θɪŋk] .
" Please , " he pleaded , " think .
" 请 , " 他 恳求 , " 思考 .

"请,"他恳求道，"想想。"

['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?
Wasn't there something in the book ?
不是 那里 某物 在 这 书 ?

书里是不是有什么内容?

" [ɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] , [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [wen] [ai] [rɪ'membəd] .
" Irked at his persistence , I was about to move on , when I remembered .
" 恼怒 在 他的 持久性 , 我 曾是 关于 到 移动 在 , 什么时候 我 记得 .

"我被他的坚持弄得心烦意乱，正要离开时，我突然想起了一件事。"

" [waɪ] , [jes] , " [ai] [sed] , ['sləʊli] .
" Why , yes , " I said , slowly .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 , 缓慢地 .

"是的,"我缓缓说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
" There was something .
" 那里 曾是 某物 .

"有件事发生过。"

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

" [ai] [fiʃ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ɡriːn] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I fished the bit of green paper from my pocket .
" 我 钓鱼 这 少量 的 绿色的 纸 从 我的 口袋 .

我从口袋里掏出那张绿色的纸片。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['ʌtə] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['hʌrid]
He snatched it from me , uttered a squeak of delight , and hurried
他 抢夺 它 从 我 , 说出 一个 吱 的 喜 , 和 慌忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他一把从我手里抢过东西，高兴地叫了一声，然后匆匆跑开了。

[rɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'taɪdi] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['faɪnəli] [dʌn] [wɪð] ,
Relieved that this untidy business was finally done with ,
松了口气 那 这 凌乱 商业 曾是 最后 完毕 和 ,

终于结束了这件棘手的事情，我松了一口气。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [pʊ'blɪliəs] ['saɪrəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
I decided to forego Publilius Syrus for the day ,
我 决定 到 放弃 普布利乌斯 赛勒斯 为了 这 天 ,

我决定今天不去关注普布利乌斯·西鲁斯了。

[sɪns] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz]
since I was no longer in the mood and I had some important papers
自从 我 曾是 不 更长 在 这 情绪 和 我 有 一些 重要的 文件
[tuː; tə]['edɪt] .
to edit .
到 编辑 .

因为我当时已经没有心情了，而且我还有些重要的文件需要编辑。

[səʊ][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] ,
So I returned to my home ,
所以 我 返回 到 我的 家 ,

于是我回到了家。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd]
a rather large and comfortable room on the first floor of a converted
一个 相当 大的 和 舒服的 房间 在 这 第一的 地面 的 一个 转换
['braʊnstəʊn] [ɪn]['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] .
brownstone in lower Manhattan .
褐砂岩 在 降低 曼哈顿 .

位于曼哈顿下城一栋改建褐石建筑的一楼，房间宽敞舒适。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [nɒk]
I had no sooner settled down at my desk when there came an urgent knock
我 有 不 很快 定居 向下 在 我的 桌子 什么时候 那里 来了 一个 紧迫的 敲
[ɒn][maɪ][dɔː(r)] .
on my door .
在 我的 门 .

我刚在办公桌前坐下，就听到一阵急促的敲门声。

[ai] [slɪpt] [ɒn][maɪ] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I slipped on my glasses and opened the door .
我 滑倒了 在 我的 眼镜 和 打开 这 门 .

我戴上眼镜，打开了门。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri]
Imagine my amazement and irritation when the little man from the library
想象 我的 惊愕 和 刺激 什么时候 这 小的 男人 从 这 图书馆
['skʌtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
scuttled into the room .
沉没 进入 这 房间 .

想象一下，当图书馆里那个矮个子男人溜进房间时，我是多么惊讶和恼火。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .
He hurried to the window and pulled down the blind .
他 慌忙 到 这 窗户 和 拉 向下 这 瞎的 .

他急忙走到窗边，拉下了百叶窗。

[ðen] [hiː; hi] ['fɜːmli] [rɪ'muːvd] [maɪ][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːnɒb] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he firmly removed my hand from the doorknob , closed the door and locked it .
然后 他 牢牢 已移除 我的 手 从 这 门把手 , 关闭 这 门 和 已锁定 它 .

然后他用力地把我的手从门把手上拿开，关上门并锁上了。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
He leaned against the door , facing me .
他 倾斜 反对 这 门 , 面向 我 .

他倚在门上，面对着我。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] - [west] 28th [striːt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['æŋgrəli] .
" There is no 432 West 28th Street , " he announced , angrily .
" 那里 是 不 - 西方 28th 街道 , " 他 宣布 , 愤怒地 .

“根本没有西28街432号这个地方，”他愤怒地宣布。

" [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
" The information does not impress me , " I said .
" 这 信息 做 不是 令人印象深刻 我 , " 我 说 .

“这些信息并没有打动我，”我说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] ?
" How did you find out where I live ?
" 如何 做过 你 寻找 出去 在哪里 我 居住 ?

你是怎么知道我住在哪里的？

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么？

" [ai] [ɑːskt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'breərɪən] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [juː; jʊ] .
" I asked several of the librarians if they knew you .
" 我 问 一些 的 这 图书管理员 如果 他们 知道 你 .

我问过几位图书管理员是否认识你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [dɪd] .
It seems they did .
它 似乎 他们 做过 .

看来他们确实做到了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] , [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
And since you are listed in the telephone book , the rest was simple .
和 自从 你 是 列出 在 这 电话 书 , 这 休息 曾是 简单的 .

由于您的信息已登记在电话簿上，剩下的事情就很简单了。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" He held up the green slip of paper .
" 他 握住 向上 这 绿色的 滑 的 纸 .

他举起那张绿色的纸条。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [juː; jʊ] [faʊnd] ?
" Was this ALL you found ?
" 曾是 这 全部 你 成立 ?

“你就只找到这些吗？”

" [wel] , [ai] [θɔːt] , ['tʃaɪldɪʃli] [pliːzd] ,
" Well , I thought , childishly pleased ,
" 出色地 , 我 想法 , 幼稚地 高兴 ,

"嗯，"我心想，孩子气地高兴着，

[æt; ət] [liːst] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['neɪmləs] ['feɪsɪz] [ðæt] [pɔː(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['deɪli] .
at least I am not one of the innumerable nameless faces that pour in and out of the library daily .
在 至少 我 是 不是 一 的 这 无数 无名 面孔 那 倒 在 和 出去 的 这 图书馆 日常的 .

至少我不是每天进出图书馆的无数无名面孔之一。

" [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ?
" What else was there supposed to be ?
" 什么 别的 曾是 那里 据称 到 是 ?

还能有什么别的呢？

" [ai] [ɑːskt] ['plezntli] .
" I asked pleasantly .
" 我 问 愉快 .

我礼貌地问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .
The little man sank into my favorite leather chair , almost disappearing from view .
这 小的 男人 沉没 进入 我的 最喜欢的 皮革 椅子 , 几乎 消失 从 看法 .

那个矮个子男人陷进了我最喜欢的皮椅里，几乎消失在我的视线中。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['eɪmləsli] .
He waved the slip of paper aimlessly .
他 挥手 这 滑 的 纸 漫无目的地 .

他漫无目的地挥舞着那张纸条。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" There must be more to it than this .
" 那里 必须 是 更多的 到 它 比 这 .

事情肯定还有更深层次的原因。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
" Despite his rudeness I found myself taking a liking to him .
" 尽管 他的 粗鲁 我 成立 我 采取 一个 喜欢 到 他 .

"尽管他很粗鲁，但我发现自己渐渐喜欢上了他。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [səʊ] — ['fraɪt(ə)nd] .
He was so intense and so — frightened .
他 曾是 所以 激烈的 和 所以 — 害怕 .

他当时神情非常紧张，而且非常害怕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , " [ai] [sed] .
" There was a man , " I said .
" 那里 曾是 一个 男人 , " 我 说 .

"那里有个男人，"我说。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ] [kəʊt] .
He leaped to his feet and clutched my coat .
他 跳跃 到 他的 脚 和 紧握 我的 外套 .

他猛地站起身，抓住了我的外套。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lə(r)]
I believe he would have tried to shake me had I not been a foot taller
我 相信 他 会 有 尝试 到 摇 我 有 我 不是 到过 一个 脚 更高
[ænd; ənd] ['fʊli] ['fɪfti] [paʊndz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] .
and fully fifty pounds heavier than he .
和 完全 五十 磅 较重 比 他 .

我相信，如果我不是比他高一英尺，体重不是比他重五十磅，他肯定会试图摇醒我。

" [wɒt] [mæn] ! "
" What man ! "
" 什么 男人 ! "

"真是个好男人！"

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" In the library .
" 在 这 图书馆 .

在图书馆里。

[hi:; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
He indicated that book and said something to me .
他 表明的 那 书 和 说 某物 到 我 .

他指着那本书，跟我说了些什么。

" [hi:; hi] [li:pt] ['ɒntə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [grɑ:sp, græsp] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð]
" He leaped onto the chair in his excitement and grasped my shoulders with
" 他 跳跃 到 这 椅子 在 他的 激动 和 抓住 我的 肩膀 和
[hɪz; ɪz] [hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他兴奋地跳到椅子上，双手抓住我的肩膀。

[wi:; wi] [stʊd] [ðʌs] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] .
We stood thus eye to eye .
我们 站立 因此 眼睛 到 眼睛 .

我们就这样四目相对。

" [pli:z] !
" Please !
" 请 !

"请！

" [hi:; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [traɪ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] !
" Try to remember !
" 尝试 到 记住 !

"试着记住！"

[wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . . . ? "
" Perhaps you had better tell me what this is all about , Mr . . . ? "
" 也许 你 有 更好的 告诉 我 什么 这 是 全部 关于 , 先生 . . . ? "

"先生，您最好告诉我这究竟是怎么回事？"

" - .
" Rumplestein .
" - .

“朗普斯坦。”

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [prə'fesə(r)] [klɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
However , believe me , Professor Clarke , it is much better if you do not know .
然而 , 相信 我 , 教授 克拉克 , 它 是 很多 更好的 如果 你 做 不是 知道 .

但是，克拉克教授，请相信我，你最好还是不知道。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [wɒt] [maɪ] ['kɒliːgz] [ə'keɪʒnəli] [kɔːl][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['stʌbənnəs] .
" I shook my head , displaying what my colleagues occasionally call a streak of stubbornness .
" 我 摇晃 我的 头 , 显示 什么 我的 同事 偶尔 称呼 一个 条纹 的 固执 .

我摇了摇头，表现出同事们偶尔会称之为固执的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌʌp'set][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .
" You have upset me considerably .
" 你 有 沮丧的 我 相当 .

你让我非常生气。

[ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em] [djuː] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
I feel I am due some explanation . "
我 感觉 我 是 到期的 一些 解释 . "

我觉得我应该得到一些解释。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! No ! No !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！ 不！ 不！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ['vɪgərəsli] [iːtʃ] [taɪm] .
" He shook his little head vigorously each time .
" 他 摇晃 他的 小的 头 大力 每个 时间 .

他每次都使劲摇头。

" [ðen] [ai] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then I cannot recollect what this man said to me .
" 然后 我 不能 追忆 什么 这 男人 说 到 我 .

“那么，我就记不起这个人跟我说了些什么。”

" [hiː; hi] [grəʊn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" He groaned in dismay and stepped off the chair to the floor .
" 他 呻吟 在 沮丧 和 步 离开 这 椅子 到 这 地面 .

他沮丧地呻吟一声，从椅子上跳到地板上。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" Very well , " he said , finally .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 最后 .

“很好，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] .
" You force me to reveal this .
" 你 力量 我 到 揭示 这 .

你逼我说出这件事。

" [ai] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" I waited patiently .
" 我 等待 耐心 .

我耐心地等待着。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [ɪ'rekt] .
His head snapped erect .
他的 头 啪啪 直立 .

他猛地抬起头。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['stɪfənd] .
His body stiffened .
他的 身体 僵硬 .

他的身体僵硬了。

" [ai] [,eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] ,
" I am engaged in a highly secret mission ,
" 我 是 已订婚的 在 一个 高度 秘密 使命 ,

我正在执行一项高度机密的任务，

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
the purpose of which is to prevent the collapse of this city .
这 目的 的 哪个 是 到 防止 这 坍塌 的 这 城市 .

其目的是为了防止这座城市崩溃。

" [ai] [fraʊnd] .
" I frowned .
" 我 皱眉 .

我皱起了眉头。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" You're not serious , of course . "
" 你是 不是 严肃的 , 的 课程 . "

“你当然不是认真的。”

" [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ! "
" I have never been more serious in my life ! "
" 我 有 绝不 到过 更多的 严肃的 在 我的 生活 ! "

“我这辈子从来没有这么严肃过！”

" [kɛm] ['dʒuːpɪtə(r)] [vʌlt] [pər'dɛrɛ] , - ['priːəs] . "
" Quem Jupiter vult perdere , dementat prius . "
" quem 木星 沃尔特 佩尔德雷 , - 普锐斯 . "

“Quem Jupiter vult perdere，dementat prius。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [huːm] ['dʒuːpɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ruːɪn] , [hiː; hi] [fɜːst] [draɪvz] [mæd] , " [ai] [sed] .
" Whom Jupiter wishes to ruin , he first drives mad , " I said .
" 谁 木星 愿望 到 废墟 , 他 第一的 驱动 疯狂的 , " 我 说 .

“朱庇特想要毁灭谁，就会先使谁发疯，”我说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi] ?
" You think I'm crazy ?
" 你 思考 我是 疯狂的 ?

你觉得我疯了吗？

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪtli] [prest] [lɪps] .
" I didn't like the gleam in his eye and the tightly pressed lips .
" 我 没有 喜欢 这 闪耀 在 他的 眼睛 和 这 紧紧 按下 嘴唇 .

我不喜欢他眼中闪烁的光芒和紧抿的嘴唇。

[ai] ['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [gɒn] .
I hastily decided I was better off with him gone .
我 草草 决定 我 曾是 更好的 离开 和 他 已消失 .

我匆忙决定，他走了对我更好。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [get] [ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] .
These little people , I am told , can sometimes get extremely violent .
这些 小的 人们 , 我 是 讲述 , 能 有时 得到 极其 暴力 .

据说，这些小家伙们有时会变得非常暴力。

" [ai] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'feə(r)] .
" I most certainly do , " I said , " but that is none of my affair .
" 我 最多 当然 做 , " 我 说 , " 但 那 是 没有任何 的 我的 事务 .

“我当然有，”我说，“但这与我无关。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðæt] [mæn] [sed]
I will tell you what that man said
我 将要 告诉 你 什么 那 男人 说

我会告诉你那个人说了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [pɒpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
and then I would appreciate your popping out of my life as you so unceremoniously popped into it . "
和 然后 我 会 欣赏 你的 爆米花 出去 的 我的 生活 作为 你 所以 不体面地 爆裂 进入 它 . "

然后，我希望你能像当初那样，毫无预兆地从我的生活中消失。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
" He leaned forward waiting , it would seem ,
" 他 倾斜 向前 等待 , 它 会 似乎 ,

他向前倾身，似乎在等待着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
as if the fate of the world hung in the balance .
作为 如果 这 命运 的 这 世界 悬挂 在 这 平衡 .

仿佛世界的命运都悬于一线。

" [eɪt] - ['θɜːti] [tə'naɪt] .
" Eight - thirty tonight .
" 八 - 三十 今晚 .

今晚八点半。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
You know the place .
你 知道 这 地方 .

你肯定知道那个地方。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" The little man studied the paper , repeating the words .
" 这 小的 男人 研究 这 纸 , 重复 这 字 .

“那个矮个子男人仔细地看着纸，一遍遍地重复着上面的文字。

[ðen] [hiː; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
Then he emitted a shriek of ecstasy .
然后 他 发射 一个 尖叫 的 狂喜 .

然后他发出了一声欣喜若狂的尖叫。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[naʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][klɪə(r)] !
Now the message is clear !
现在 这 信息 是 清除 !

现在信息很明确了!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] [klɑːk] .
Thank you , Professor Clarke .
感谢 你 , 教授 克拉克 .

谢谢您，克拉克教授。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['djuːti] [tə'wɔːdz] [sə'saɪəti][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] .
You have performed a duty towards society and your city .
你 有 执行 一个 责任 向 社会 和 你的 城市 .

你为社会和城市尽到了责任。

" [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" He fled down the hall .
" 他 逃亡 向下 这 大厅 .

他沿着走廊逃走了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][slæm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
I heard the front door slam and returned to my work with a sigh of relief .
我 听到 这 正面 门 猛击 和 返回 到 我的 工作 和 一个 叹 的 宽慰 .

我听到前门砰的一声关上，长舒一口气，回到工作岗位。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['wɪəri] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,
About eleven o'clock the same evening , weary in body and mind ,
关于 十一 点钟 这 相同的 晚上 , 厌倦 在 身体 和 头脑 ,

当晚大约十一点，我身心俱疲，

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [wɒt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]
I was preparing for bed when there came what I can only describe as
我 曾是 准备 为了 床 什么时候 那里 来了 什么 我 能 仅有的 描述 作为
[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [bʌt; bət]['ɜːdʒənt] ['ræpɪŋ] [ɒn][maɪ][dɔː(r)] .
a feeble but urgent rapping on my door .
一个 微弱 但 紧迫的 说唱 在 我的 门 .

我正准备睡觉，这时门上传来一阵微弱但急促的敲门声。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] , [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The strange events of the afternoon completely forgotten , I opened the door .
这 奇怪的 活动 的 这 下午 完全地 被遗忘的 , 我 打开 这 门 .

我完全忘记了下午发生的那些怪事，打开了门。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,
There , in the dim light of the hall , considerably the worse for wear ,
那里 , 在 这 暗淡 光 的 这 大厅 , 相当 这 更糟 为了 穿 ,

在昏暗的大厅灯光下，他显得十分憔悴。

[stʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
stood my little visitor of the afternoon .
站立 我的 小的 游客 的 这 下午 .

下午的小访客站在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][beə(r)] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kɜːli] [lɒks] ['plɑːstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð]
He was bare - headed , his dark curly locks plastered to his forehead with
他 曾是 裸 - 标题 , 他的 黑暗的 卷曲 锁 粉刷过的 到 他的 前额 和
[ˌpɜːspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

他没戴帽子，浓密的黑卷发被汗水浸湿，紧贴在额头上。

[hɪz; ɪz] ['bəʊtaɪ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃekəd] [suːt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [splɔtʃ]
His bowtie was missing and his checkered suit was covered with splotches
他的 领结 曾是 丢失的 和 他的 格子图案 套装 曾是 涵盖 和 斑点

[ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɑːkə] ['sʌbstəns] ,
of mud and some darker substance ,
的 泥 和 一些 较暗 物质 ,

他的领结不见了，格子西装上沾满了泥点和一些颜色较深的物质。

[ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [left] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒɪndʒəli] [sə'pɔːrtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
especially around the left arm which he gingerly supported with his right hand .
尤其 大约 这 左边 手臂 哪个 他 小心翼翼地 有 和 他的 正确的 手 .

尤其是他的左臂，他小心翼翼地用右手托着它。

" ['mɪstə(r)] . - !
" Mr . Rumplestein !
" 先生 . - !

“朗普斯坦先生！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['stægəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" He shook his head weakly and staggered into the room .
" 他 摇晃 他的 头 弱 和 交错 进入 这 房间 .

他无力地摇了摇头，踉跄着走进房间。

" [nɒt] - , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] [ləʊ] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [hɪm] .
" Not Rumplestein , " he said , so low I could hardly hear him .
" 不是 - , " 他 说 , 所以 低的 我 可以 几乎 听到 他 .

“不是朗普斯坦,”他低声说道，声音小得我几乎听不见。

" [tə'naɪt] [ɪts] [oʊ'greɪdi] .
" Tonight it's O'Grady .
" 今晚 它是 奥格雷迪 .

“今晚是奥格雷迪。”

" [hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn] [maɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , ['mʌmblɪŋ] , " [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He collapsed on my leather chair , mumbling , " The door .
" 他 倒塌 在 我的 皮革 椅子 , 喃喃自语 , " 这 门 .

他瘫倒在我的皮椅上，喃喃自语道：“门。”

" [ai] ['bəʊltɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
" I bolted the door and hurried over to him .
" 我 螺栓连接 这 门 和 慌忙 超过 到 他 .

我闩上门，赶紧跑到他身边。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ? "
" What happened to your arm ? "
" 什么 发生 到 你的 手臂 ? "

你的胳膊怎么了?

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stəʊɪkli] .
" Never mind that now , " he said stoically .
" 绝不 头脑 那 现在 , " 他 说 坚忍地 .

“现在别管那些了,”他平静地说。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['proʊtests; prə'tests] [ai] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Despite his protests I carefully removed his jacket and cut away the
尽管 他的 抗议活动 我 小心 已移除 他的 夹克 和 切 离开 这

[sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
sleeve of his shirt .
袖子 的 他的 衬衫 .

尽管他极力反对，我还是小心翼翼地脱掉了他的外套，剪掉了他衬衫的袖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
There was an ugly wound on his arm .
那里 曾是 一个 丑陋的 伤口 在 他的 手臂 .

他手臂上有一道难看的伤口。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" How did this happen ?
" 如何 做过 这 发生 ?

“这是怎么发生的？”

" [ai] [ɑːskt] , ['hɒrɪfaɪd] .
" I asked , horrified .
" 我 问 , 惊恐万分 .

我惊恐地问道。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's nothing , " he said .
" 它是 没有什么 , " 他 说 .

“没什么，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] ['məʊməntrəli] .
Then he grinned momentarily .
然后 他 咧嘴一笑 片刻 .

然后他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [peɪn] [æt; ət] [ɔːl] !
" The chap who caused it is feeling no pain at all !
" 这 小伙子 WHO 导致 它 是 感觉 不 疼痛 在 全部 !

“造成这一切的那个人一点也不觉得疼！”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweɪ] .
" He closed his eyes and his head began to sway .
" 他 关闭 他的 眼睛 和 他的 头 开始 到 摇摆 .

他闭上眼睛，头开始摇晃。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['lɪkə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [ai] [fiːl] [feɪnt] , ['sʌd(ə)nli] —
" If you have any liquor , " he mumbled , " I feel faint , suddenly —
" 如果 你 有 任何 酒 , " 他 喃喃自语 , " 我 感觉 头晕的 , 突然 —

“如果你有酒，”他咕哝道，“我突然觉得头晕目眩——”

" [ai] ['rʌmɪdʒd] [θruː] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɔːdiəl] [ə; eɪ]
" I rummaged through my desk and found a tiny bottle of some cordial a
" 我 翻找 通过 我的 桌子 和 成立 一个 微小的 瓶子 的 一些 亲切 一个
['kɒliːg] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] ,
colleague had once brought me as a jest ,
同事 有 一次 带来 我 作为 一个 笑话 ,

“我在办公桌里翻找，找到了一小瓶同事曾经开玩笑送给我的饮料。”

['nəʊɪŋ] [ai] [duː; də] [nɒt] [drɪŋk] .
knowing I do not drink .
会心 我 做 不是 喝 .

我知道我不喝酒。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)] [oʊ'greɪdi] , [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ai] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]
While Mr . Rumplestein , or O'Grady , gulped down the liquid I inspected the
尽管 先生 . - , 或者 奥格雷迪 , 吞咽 向下 这 液体 我 检查 这
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

当朗普斯坦先生（或奥格雷迪先生）大口喝下液体时，我检查了伤口。

" [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" A doctor should look at that , " I said .
" 一个 医生 应该 看 在 那 , " 我 说 .

“应该让医生看看，”我说。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
He shook his head and leaned back in the chair ,
他 摇晃 他的 头 和 倾斜 后退 在 这 椅子 ,

他摇了摇头，向后靠在椅子上。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [twelv] ['ɪntʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
the top of his head a good twelve inches below the top of the chair .
这 顶部 的 他的 头 一个 好的 十二 英寸 以下 这 顶部 的 这 椅子 .

他的头顶比椅子顶部低了足足十二英寸。

" [ai] [fi:l] ['betə(r)] [naʊ] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" I feel better now , " he sighed .
" 我 感觉 更好的 现在 , " 他 叹了口气 .

“我现在感觉好多了，”他叹了口气。

" [ðen] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
" Then perhaps you will be good enough to tell me what this is all about .
" 然后 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 告诉 我 什么 这 是 全部 关于 .

那么，或许您能好心告诉我，这到底是怎么回事。

" [æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] .
" As I spoke I washed and dressed his wound as best I could .
" 作为 我 辐 我 洗过 和 穿着 他的 伤口 作为 最好的 我 可以 .

“我一边说话，一边尽我所能地清洗和包扎他的伤口。”

" [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði]
" You realize , my good fellow , for all I know you may be wanted by the
" 你 意识到 , 我的 好的 同伴 , 为了 全部 我 知道 你 可能 是 通缉 经过 这
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

“你得明白，我的朋友，就我所知，你很可能被警察通缉了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:rbərɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] . "
in which case I could be arrested for harboring a criminal . "
在 哪个 案件 我 可以 是 被捕 为了 窝藏 一个 刑事 . "

那样的话，我可能会因为窝藏罪犯而被捕。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [prə'fesə(r)] [klɑ:k] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l] .
" I assure you , Professor Clarke , I am no criminal .
" 我 保证 你 , 教授 克拉克 , 我 是 不 刑事 .

“克拉克教授，我向您保证，我不是罪犯。”

" [hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][mʌd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]
" He plucked a bit of mud from his beard and carefully deposited it on
" 他 拨弦 一个 少量 的 泥 从 他的 胡须 和 小心 已存 它 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

他从胡子上抠下一块泥巴，小心翼翼地放在桌子上。

" [bʌt; bət] [ju:v] [bi:n] ['wu:ndɪd] !
" But you've been wounded !
" 但 你已经 到过 受伤 !

但是你受伤了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'fɜː(r)][juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm] ['bɒdɪli] [hɑːm] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
And you infer you did some bodily harm to someone else .
和 你 推断 你 做过 一些 身体上的 伤害 到 某人 别的 .

你暗示你对他人造成了身体伤害。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" ['bɒdɪli] [hɑːm] ?
" Bodily harm ?
" 身体 伤害 ?

“身体伤害？”

[ai] [kɪld] [hɪm] !
I killed him !
我 被杀 他 !

我杀了他！

" [ai][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] [fraɪt] .
" I recoiled in fright .
" 我 反冲 在 惊吓 .

我吓得往后缩了一下。

" [ai][mʌst; məst]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ! "
" I must notify the police ! "
" 我 必须 通知 这 警察 ! "

我必须报警！

" [nəʊ] ! [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] !
" No ! That would ruin everything !
" 不 ! 那 会 废墟 一切 !

不！那样会毁了一切！

[njuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ! !
New York would be destroyed ! !
新的 约克 会 是 损毁 ! !

纽约将会被摧毁！！

" [ai] [klʌk] [ɪm'peɪʃntli] .
" I clucked impatiently .
" 我 咯咯叫 不耐烦地 .

我焦躁地咯咯叫着。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)][oʊ'greɪdi] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] .
" Please , Mr . Rumplestein , or O'Grady , or whatever your name is .
" 请 , 先生 . - , 或者 奥格雷迪 , 或者 任何 你的 姓名 是 .

“请您称呼我为朗普斯坦先生、奥格雷迪先生，或者不管您叫什么名字。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɑːnsə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
If you cannot give me an honest answer , I shall be forced to call the authorities .
如果 你 不能 给 我 一个 诚实的 回答 , 我 将 是 强制 到 称呼 这 当局 .

如果你不能给我一个诚实的答复，我将被迫报警。

[ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] —
This nonsense about —
这 废话 关于 —

这种无稽之谈——

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [saɪ] .
" He held up his hand and emitted a huge sigh .
" 他 握住 向上 他的 手 和 发射 一个 巨大的 叹 .

他举起手，长长地叹了口气。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Very well , " he said ,
" 非常 出色地 , " 他 说 ,

“很好，”他说。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['juːsflnəs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən]
" I will tell you what this is all about because my usefulness may come to an
" 我 将要 告诉 你 什么 这 是 全部 关于 因为 我的 用处 可能 来 到 一个
[end] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] .
end abruptly and you may have to carry on .
结尾 突然 和 你 可能 有 到 携带 在 .

“我会告诉你这一切是怎么回事，因为我的利用价值可能随时消失，而你可能不得不继续下去。”

['lɪs(ə)n] ['keəfəli] .
Listen carefully .
听 小心 .

仔细听。

" [ai] ['weɪtɪd] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I waited with mounting impatience .
" 我 等待 和 安装 不耐烦 .

我越来越不耐烦地等待着。

" [njuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
" New York , " he said after a brief pause , " is a huge ,
" 新的 约克 , " 他 说 后 一个 简短的 暂停 , " 是 一个 巨大的 ,

“纽约，”他短暂停顿后说道，“是一个巨大的……”

['sprɔːlɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] [ðæt] [briːdz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
sprawling metropolis that breeds within itself the seeds of its own destruction .
蔓延 都会 那 品种 之内 本身 这 种子 的 它是 自己的 破坏 .

这座庞大的都市自身也滋生着自我毁灭的种子。

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
Transportation .
运输 .

运输。

" [ai] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" I raised an eyebrow .
" 我 提高 一个 眉 .

我挑了挑眉。

" [æt; ət] [best] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [ˌmæn'hætn] [dʌz] [nɒt] [fləʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [limp] .
" At best , " he went on , " the traffic in Manhattan does not flow — it limps .
" 在 最好的 , " 他 去 在 , " 这 交通 在 曼哈顿 做 不是 流动 — 它 跛行 .

“充其量，”他继续说道，“曼哈顿的交通状况并不顺畅——它步履蹒跚。”

[let] [wʌn] ['træfɪk] [lait] [feɪl] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [bækt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [blɒks] .
Let one traffic light fail and vehicles are backed up for several blocks .
让 一 交通 光 失败 和 车辆 是 支持的 向上 为了 一些 积木 .

只要一个交通信号灯发生故障，车辆就会堵塞好几个街区。

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的？

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [weə(r)] ,
Imagine , then , a situation where ,
想象 , 然后 , 一个 情况 在哪里 ,

那么，想象一下这样一种情况：

[æt; ət] [wʌn] ['gɪv(ə)n] ['ɪnstənt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['træfɪk] [lait] [ɒn] [ðɪs] [kən'dʒestɪd] ['aɪlənd] [tɜːnz] [griːn]
at one given instant every single traffic light on this congested island turns green
在 一 给定 立即的 每一个 单身的 交通 光 在 这 拥堵 岛 转弯 绿色的
[ænd; ənd] [steɪz] [griːn] .
and STAYS green .
和 停留 绿色的 .

某一瞬间，这个拥堵岛屿上的所有交通信号灯都变成了绿灯，并且一直保持绿灯状态。

" [ai] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
" I shuddered at the thought .
" 我 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，我不禁打了个寒颤。

" ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Picture the beauty of it , " he said .
" 图片 这 美丽 的 它 , " 他 说 .

“想象一下它的美景吧，”他说。

" [nɒt] [red] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [ɔːl] ['ɔːtəməbiːlz] [tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət] [griːn] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [gəʊ] !
" Not red , which would cause all automobiles to stop , but green , the signal to go !
" 不是 红色的 , 哪个 会 原因 全部 汽车 到 停止 , 但 绿色的 , 这 信号 到 去 !

“不是红灯，红灯会让所有汽车停下来，而是绿灯，绿灯是通行信号！”

[ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ɪn] ['raɪtʃəs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,
Imagine their mad desire to rush forward in righteous obedience to the law ,
想象 他们的 疯狂的 欲望 到 匆忙 向前 在 正义 服从 到 这 法律 ,

想象一下他们多么渴望义正言辞地服从法律，奋不顾身地向前冲。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [trʌk] [əu'bei] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] ,
and their awful frustration to find every other automobile and truck obeying the same law ,
和 他们的 可怕 挫折 到 寻找 每一个 其他 汽车 和 卡车 服从 这 相同的 法律 ,

他们感到无比沮丧，因为他们发现其他所有汽车和卡车都遵守了同样的法律。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
regardless of the direction from which it is coming .
不管 的 这 方向 从 哪个 它 是 未来 .

无论它来自哪个方向。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈestɪmeɪtɪd] [baɪ][ˈnəʊtɪd] [ˌmæθəməˈtɪʃən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [plæn] ,
It has been estimated by noted mathematicians who are involved in this plan ,
它 有 到过 估计的 经过 著名的 数学家 WHO 是 涉及 在 这 计划 ，

参与该计划的著名数学家们估计，

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ˈfɔːti] - [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɔːl] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ˌmænˈhætn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
that within forty - five seconds all traffic in Manhattan would come to a standstill ,
那 之内 四十 - 五 秒 全部 交通 在 曼哈顿 会 来 到 一个 停顿 ，

45秒内，曼哈顿的所有交通都将陷入瘫痪。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)][tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] [ɔː(r)] [ˈbækwəd] .
it becoming impossible for a car to move forward or backward .
它 成为 不可能的 为了 一个 车 到 移动 向前 或者 落后 .

汽车变得无法前进或后退。

[əʊ] , [wɒt] [ˈʌtə(r)] [ˈkeɪɒs] ! "
Oh , what utter chaos ! "
哦 ， 什么 说出 混乱 ！ "

哦，真是乱成一团！

" [ˌeɪ ˈbiː][ˈhɑːmɪnɪ][ˈhɑːmɪˌnaɪ][pəˈrɪkjələm] - , " [ai] [sed] .
" Ab homine homini periculum quotidianum , " I said .
" 艾布 人 人类 围 - ， " 我 说 .

“Ab homine homini periculum quotidianum，”我说。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ？ "

“嗯？”

" [mæn][ɪz] [ˈdeɪli] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][mæn] .
" Man is daily in danger from man .
" 男人 是 日常的 在 危险 从 男人 .

“人每天都面临着来自人的危险。”

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈrəʊmən] [sed] [ðæt] . "
An ancient Roman said that . "
一个 古老的 罗马 说 那 . "

一位古罗马人说过这句话。

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" He knew what he was talking about .
" 他 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

他很清楚自己在说什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli] [feɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .
But this is only Phase One of the plan .
但 这 是 仅有的 阶段 一 的 这 计划 .

但这只是计划的第一阶段。

[ə; eɪ] [kəˈrɒləri] [ɪz] [beɪst] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈæksiəm] [ðæt] [wʌn][dɪsˈeɪb(ə)ld] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [wʌnz] . "
A corollary is based upon the axiom that one disabled automobile is equal to ten thousand operating ones . "
一个 推论 是 基于 之上 这 公理 那 一 已禁用 汽车 是 平等的 到 十 千 操作 一个 . "

由此可得出推论：一辆抛锚的汽车相当于一万辆可以正常行驶的汽车。

" [aɪ][doʊnt] ['fɒləʊ] . "
" I don't follow . "
" 我 不 跟随 . "

我不明白。

" [ðə; ði] ['haɪweɪz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .
" The highways leading into and out of this island .
" 这 高速公路 领导 进入 和 出去 的 这 岛 .

通往该岛的公路。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [leɪnz] , [ɪf] [wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [breɪks] [daʊn] , ['træfɪk][ɪz]
Regardless of the number of lanes , if one automobile breaks down , traffic is
不管 的 这 数字 的 车道 , 如果 一 汽车 休息 向下 , 交通 是
[ɪ'moʊbəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
immobilized for miles .
固定 为了 英里 .

无论车道数量多少，只要有一辆车发生故障，就会造成数英里的交通瘫痪。

['mʌltɪplaɪ] [ðæt] [baɪ] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Multiply that by several dozen , all at the same time ,
乘 那 经过 一些 打 , 全部 在 这 相同的 时间 ,

同时乘以几十倍，

[ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
on all the entrances and exits to the island ,
在 全部 这 入口 和 出口 到 这 岛 ,

在岛上的所有入口和出口处，

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌn'tæŋgl] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf]
and no earthly power could untangle that situation in less than a week , if
和 不 尘世的 力量 可以 解开 那 情况 在 较少的 比 一个 星期 , 如果
[ðen] !
then !
然后 !

即使到了一周之内，任何世俗的力量也无法解决这个问题！

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [i'vəukt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['mɒnstəz] , [stretʃt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
" His words evoked an image of metal monsters , stretched as far as the
" 他的 字 唤起 一个 图像 的 金属 怪物 , 拉伸 作为 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
eye could see ,
眼睛 可以 看 ,

“他的话语让人联想起一眼望不到边的金属怪物，

[stiːm] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌəʊvə'hiːtɪd] ['redɪˌetɚz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɔːkəsli] [bliːt] [fɔː(r); fə(r)]
steam pouring from their overheated radiators as they raucously bleated for
蒸汽 浇注 从 他们的 过热 散热器 作为 他们 喧闹地 咩咩叫 为了
[help] .
help .
帮助 .

它们过热的散热器冒出滚滚蒸汽，同时发出刺耳的求救声。

" [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪvli] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]
" All this can be accomplished quite simply and inexpensively , " continued my
" 全部 这 能 是 完成 相当 简单地 和 廉价地 , " 持续 我的
['bɪədɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] .
bearded little man .
留着胡子的 小的 男人 .

“所有这些都可以非常简单且经济地完成，”我那留着胡子的小个子男人继续说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ɒv; əv] ['sʌbsɜːfɪs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ? "
" However , what of subsurface transportation ? "
" 然而 , 什么 的 地下 运输 ? "

“但是，地下运输又该如何呢？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['sɪstəm] ? "
" You mean the subway system ? "
" 你 意思是 这 地铁 系统 ? "

“你是说地铁系统吗？”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[wʌns] [ə'gen] , [sɪm'plɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [kiː] .
Once again , simplicity is the key .
一次 再次 , 简单 是 这 钥匙 .

再次证明，简单才是关键。

[wɒt] [duː; də] ['sʌbweɪ] ['raɪdəz][juːz][tuː; tə][geɪn] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] ?
What do subway riders use to gain entrance through the turnstiles ?
什么 做 地铁 骑手 使用 到 获得 入口 通过 这 旋转闸门 ?

地铁乘客使用什么方式通过闸机进入站台?

['təukənz] .
Tokens .
代币 .

代币。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['təukənz]
Let us suppose that on this same given day the majority of tokens
让 我们 认为 那 在 这 相同的 给定 天 这 多数 的 代币
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['frækʃənəli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['nɔːm(ə)l] .
distributed are all fractionally larger than normal .
分布式 是 全部 分数 更大的 比 普通的 .

假设在同一天分发的大多数代币都略大于正常值。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Not enough to be noticed , mind you ,
不是 足够的 到 是 注意到 , 头脑 你 ,

不过，这点还不足以引起注意。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][slɒts][ænd; ənd]['æktɪveɪt][ðə; ði]
but just enough so they cannot pass through the slots and activate the
但 只是 足够的 所以 他们 不能 经过 通过 这 插槽 和 激活 这
['mekənɪzəm] . "
mechanism . "
机制 . "

但尺寸刚好足够，使它们无法穿过缝隙并启动装置。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['æbsəluːt][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ?
" Do you realize the absolute ingenuity of this plan ?
" 做 你 意识到 这 绝对 独创性 的 这 计划 ?

“你意识到这个计划的绝妙之处了吗？”

['sʌbweɪ] ['raɪdəz][baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [wɪl] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt]['təukənz] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd]
Subway riders by the thousands will be trying to put tokens that they paid
地铁 骑手 经过 这 数千 将要 是 尝试 到 放 代币 那 他们 有薪酬的
[fɔ:(r); fə(r)]['ɪntu:] [slɒts] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] !
for into slots that will not receive them !
为了 进入 插槽 那 将要 不是 收到 他们 !

成千上万的地铁乘客将试图把他们花钱购买的代币投入无法接收的投币口!

[ðə; ði] [trə'mendəs] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz] !
The tremendous howl of anguish that will arise !
这 巨大的 嗥 的 痛苦 那 将要 出现 !

将会发出多么凄厉的哀嚎!

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [paɪl][ə'pɒn][ðə; ði]
The roar of frustration and then anger as the thousands pile upon the
这 吼 的 挫折 和 然后 愤怒 作为 这 数千 桩 之上 这
[θ'aʊzəndz] [æt; ət] [rʌʃ] ['aʊə(r)] !
thousands at rush hour !
数千 在 匆忙 小时 !

高峰时段，成千上万的人摩肩接踵，发出沮丧和愤怒的咆哮声!

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz]['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [pres] ['fɔ:wəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['sʌbweɪ]
The screaming and pushing as multitudes press forward at each subway
这 尖叫 和 推动 作为 众多 按 向前 在 每个 地铁
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

在每个地铁站，人群拥挤推搡，尖叫声此起彼伏。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðeə(r)] [raɪts] [ɒv; əv] ['ɪngres] [æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] ,
demanding their rights of ingress as good citizens ,
要求 他们的 权利 的 入口 作为 好的 公民 ,

作为良好公民，他们要求享有入境权利。

[waɪl] [mɔ:(r)]['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [pres] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪnz] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðeə(r)] [raɪts]
while more multitudes press from the incoming trains demanding their rights
尽管 更多的 众多 按 从 这 即将到来 火车 要求 他们的 权利
[ɒv; əv] ['i:gres] !
of egress !
的 出口 !

与此同时，更多的人从驶入的列车上涌出，要求获得下车的权利!

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sʌbweɪ] ['sɪstəm] [wɪl] [kə'læps] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] !
Unquestionably the entire subway system will collapse in a matter of minutes !
毫无疑问 这 全部的 地铁 系统 将要 坍塌 在 一个 事情 的 分钟 !

毫无疑问，整个地铁系统将在几分钟内崩溃!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ? "
What was it you said before ? "
什么 曾是 它 你 说 前 ? "

你之前说什么来着?

" [ˌeɪ 'bi:]['hɑ:mɪnɪ]['hɑ:mɪˌnaɪ][pə'rɪkjələm] - ? "
" Ab homine homini periculum quotidianum ? "
" 艾布 人 人类 围 - ? "

“Ab homine homini periculum quotidianum? ”

" [ænd; ənd] [haʊ] !
" And how !
" 和 如何 !

“真是如此! ”

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ,
" He lit a cigar and puffed away for a few moments ,
" 他 点燃 一个 雪茄 和 膨胀的 离开 为了 一个 很少 时刻 ,

他点燃一支雪茄，吞云吐雾了一会儿。

['fɪlɪŋ] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [faʊl] ['əʊdə(r)] .
filling my room with its foul odor .
填充 我的 房间 和 它是 犯规 气味 .

房间里弥漫着一股难闻的气味。

" [ɪn'dʒiːniəs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Ingenious , eh ? " he said finally .
" 巧妙 , 嗯 ? " 他 说 最后 .

“真是妙计啊！”他最后说道。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [end] ?
" But to what end ?
" 但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] ['ænəki] [ruːlz] [ðə; ði] ['sɪti] , [haʊ] [kʊd; kəd] [huː'evə(r)] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [plæn] [ə'sjuːm] [kən'trəʊl] ?
" If anarchy rules the city , how could whoever is behind this plan assume control ?
" 如果 无政府状态 规则 这 城市 , 如何 可以 谁 是 在后面 这 计划 认为 控制 ?

“如果无政府状态统治着这座城市，那么这个计划的幕后黑手又如何能够控制它呢？”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .
" He leaned back in the chair , disappearing from view .
" 他 倾斜 后退 在 这 椅子 , 消失 从 看法 .

他向后靠在椅子上，消失在视线中。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skiːm] .
" That is not part of the scheme .
" 那 是 不是 部分 的 这 方案 .

“那不属于计划的一部分。”

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]
The purpose is to arouse the rest of the country to what has happened
这 目的 是 到 引起 这 休息 的 这 国家 到 什么 有 发生
[tuː; tə] [ɪts] ['greɪtɪst] [mə'trɒpəlɪs] .
to its greatest metropolis .
到 它是 最 都会 .

其目的是唤醒全国其他地区的人们，让他们意识到这个国家最大的都市究竟发生了什么。

['evri] [aɪ] , [ɪə(r)] , ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌmæn'hætn] .
Every eye , ear , radio and television station will be turned towards Manhattan .
每一个 眼睛 , 耳朵 , 收音机 和 电视 车站 将要 是 转向 向 曼哈顿 .

所有人的目光、耳朵、广播和电视台都将转向曼哈顿。

[ðə; ði] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] , [wɪ'ðɪn] ['aʊəz] , [pɔː(r)]
The armed forces , all the resources of the government will , within hours , pour
这 武装 力量 , 全部 这 资源 的 这 政府 将要 , 之内 小时 , 倒
['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
into the city ,
进入 这 城市 ,

几个小时内，军队和政府的所有资源都将涌入这座城市。

[ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] .
or try to .
或者 尝试 到 .

或者尝试一下。

[ænd; ənd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃli]
And at precisely that moment the rest of the country will be childishly
和 在 恰恰 那 片刻 这 休息 的 这 国家 将要 是 幼稚地
['əʊpən][tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n] !
open to invasion !
打开 到 入侵 !

而就在那一刻，这个国家的其余部分将像孩子一样敞开大门，任人入侵!

[ɪf] [ðɪs] [plæn] [sək'siːdz] , [prə'fesə(r)] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [biː; bi] ['kɔŋkə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
If this plan succeeds , professor , the United States will be conquered within a
如果 这 计划 成功 , 教授 , 这 团结的 各州 将要 是 征服 之内 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ,
matter of days ,
事情 的 天 ,

教授，如果这个计划成功，美国将在几天之内被征服。

[wɪð] [rɪ'mɑːkəbli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .
with remarkably little destruction or loss of life .
和 非常 小的 破坏 或者 损失 的 生活 .

几乎没有造成任何破坏或人员伤亡。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" I stared at the little figure in the chair .
" 我 凝视 在 这 小的 数字 在 这 椅子 .

我盯着椅子上那个小小的身影。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['sɪəriəs] ?
Was he serious ?
曾是 他 严肃的 ?

他是认真的吗?

[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪn] ?
More important — was he sane ?
更多的 重要的 — 曾是 他 理智 ?

更重要的是——他神志清醒吗?

" [huː] [ɪz] ['plænɪŋ] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ? "
" Who is planning this invasion ? "
" WHO 是 规划 这 入侵 ? "

“是谁在策划这次入侵?”

" [huː] [els] ? "
" Who else ? "
" WHO 别的 ? "

还有谁?

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] ?
" Why tell me this story ?
" 为什么 告诉 我 这 故事 ?

“为什么要跟我讲这个故事?”

[waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ? "
Why not go to the authorities ? "
为什么 不是 去 到 这 当局 ? "

为什么不去报警呢?

" [ai] [niːd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] , [fɜːst] .
" I need sufficient proof , first .
" 我 需要 充足的 证明 , 第一的 .

"首先，我需要充分的证据。"

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ˈmætəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] [fɑː(r)] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪkˈspektɪd] .
Unfortunately , matters are coming to a head far sooner than I expected .
很遗憾 , 事情 是 未来 到 一个 头 远的 很快 比 我 预期的 .

不幸的是，事情比我预想的要快得多就发展到了白热化阶段。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [men] [ˈɜːlɪə(r)] , " [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
In addition , my disposing of one of their men earlier , " he tapped his left arm significantly ,
在 添加 , 我的 处置 的 一 的 他们的 男人 早些时候 , " 他 轻敲 他的 左边 手臂 显著地 ,

此外，我之前还除掉了他们的一个人，"他意味深长地拍了拍自己的左臂。

" [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvʌlnərəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" has left me in a vulnerable position .
" 有 左边 我 在 一个 易受伤害的 位置 .

"这让我处于弱势地位。"

[ai] [deə(r)] [nɒt] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [maɪˈself] .
I dare not go to the authorities myself , for fear of exposing myself .
我 敢 不是 去 到 这 当局 我 , 为了 害怕 的 暴露 我 .

我不敢亲自去向有关部门举报，怕暴露自己。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] " — [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] — " [ai] [wʊd] [nɒt] [ɡet] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [pəˈliːsmən] .
And believe me " — he snapped his fingers — " I would not get as far as the nearest policeman .
和 相信 我 " — 他 啪啪 他的 手指 — " 我 会 不是 得到 作为 远的 作为 这 最近的 警察 .

"相信我，"他打了个响指，"我连最近的警察都到不了。"

[haʊˈevə(r)] , [prəˈfesə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnsəˈspektɪd] .
However , professor , you are unsuspected .
然而 , 教授 , 你 是 意想不到的 .

然而，教授，您却未被怀疑。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪˈpɔːt] [ðɪs] [plæn] [wɪð] [nəʊ] [ˈdeɪndʒə(r)] [tuː; tə] [jɔːˈself] . "
You could report this plan with no danger to yourself . "
你 可以 报告 这 计划 和 不 危险 到 你自己 . "

你可以举报这个计划，自己不会有危险。

" [ɪˈnʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的！

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪstə(r)] . - - [əʊˈɡreɪdi] ,
My dear Mr . Rumplestein - O'Grady ,
我的 亲爱的 先生 . - - 奥格雷迪 ,

我亲爱的朗普斯坦-奥格雷迪先生，

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [blɜːt] [aʊt] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈstɔːri] ? "
do you expect me to charge into a police station and blurt out this ridiculous story ? "
做 你 预计 我 到 收费 进入 一个 警察 车站 和 脱口而出 出去 这 荒谬的 故事 ? "

你指望我冲进警察局，把这荒唐的故事一股脑儿地编出来吗？

" [ai][dəʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['eniweə(r)] , [prə'fesə(r)] .
" I don't expect you to charge anywhere , professor .
" 我 不 预计 你 到 收费 任何地方 , 教授 .

"教授，我并不指望您收取任何费用。"

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] .
Not without proof .
不是 没有 证明 .

没有证据，并非如此。

[ai] [wɪl] [get][ðə; ði] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [baɪ] [tə'mɒrəʊ] .
I will get the proof for you , by tomorrow .
我 将要 得到 这 证明 为了 你 , 经过 明天 .

我明天就能把证据给你。

[ðen] — [æz; əz][ai] [sə'spekt] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [ai] [wɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Then — as I suspect — if I am unable to warn the authorities , I will expect you to do so .
然后 — 作为 我 怀疑 — 如果 我 是 无法 到 警告 这 当局 , 我 将要 预计 你 到 做 所以 .

然后——正如我所料——如果我无法警告当局，我希望你能这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [tə'mɒrəʊ] .
In the meantime , make use of these when you go to the university , tomorrow .
在 这 与此同时 , 制作 使用 的 这些 什么时候 你 去 到 这 大学 , 明天 .

与此同时，明天去大学的时候，请使用这些东西。

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
I found them on the body of the man I disposed of .
我 成立 他们 在 这 身体 的 这 男人 我 处置 的 .

我在被我处理掉的那具尸体上发现了它们。

" [hiː; hi] [drɒpt] ['sevrəl] ['tɪŋkli] ['ɒbdʒɪkts][ɒn][maɪ] [desk] , [rəʊz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
" He dropped several tinkly objects on my desk , rose , and , without another word , was gone .
" 他 掉落 一些 叮叮当当 对象 在 我的 桌子 , 玫瑰 , 和 , 没有 其他 单词 , 曾是 已消失 .

"他把几个叮当作响的小物件扔到我的桌子上，站起身，一句话也没说，就走了。"

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['aɪtəmz] .
I picked up the items .
我 挑选 向上 这 项目 .

我取走了那些物品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbweɪ] ['təukənz] .
They were subway tokens .
他们 是 地铁 代币 .

那是地铁代币。

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [aʊt] .
I hurried to the window and glanced out .
我 慌忙 到 这 窗户 和 瞥了一眼 出去 .

我赶紧跑到窗边，向外望去。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
I could see the little man hurrying down the street ,
我 可以 看 这 小的 男人 匆忙 向下 这 街道 ,

我看到那个矮个子男人匆匆地沿着街道走去，

[hɪz; ɪz] [hed] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .
his head bobbing up and down like a swimmer in the ocean .
他的 头 上下摆动 向上 和 向下 喜欢 一个 游泳运动员 在 这 海洋 .

他的头像游泳者在海里一样上下晃动。

[ðen] , [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] , [ai] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
Then , my mind in a turmoil , I turned out the light and went to bed .
然后 , 我的 头脑 在 一个 动荡 , 我 转向 出去 这 光 和 去 到 床 .

然后，我思绪万千，关了灯上床睡觉了。

['fɔːtʃənətli] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Fortunately , regardless of the press of circumstances ,
幸运的是 , 不管 的 这 按 的 情况 ,

幸运的是，无论情况多么紧急，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
I have never had difficulty in falling asleep and tonight was no exception .
我 有 绝不 有 困难 在 坠落 睡着了 和 今晚 曾是 不 例外 .

我从来没有入睡困难的问题，今晚也不例外。

[æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ə'rəʊz] , [drest] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [maɪ] ['brekfəst]
At seven - thirty the next morning I arose , dressed , and prepared my breakfast
在 七 - 三十 这 下一个 早晨 我 出现 , 穿着 , 和 准备 我的 早餐
.
:
.

第二天早上七点半，我起床、穿衣，准备早餐。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
I thought of the events of the preceding evening .
我 想法 的 这 活动 的 这 前 晚上 .

我想起了前一天晚上发生的事情。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blʌdid] ['taʊəl] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði]
Had it not been for the bloodied towel with which I had washed the
有 它 不是 到过 为了 这 血淋淋的 毛巾 和 哪个 我 有 洗过 这
['lɪt(ə)l] [mænz] [wuːndz] ,
little man's wounds ,
小的 男人的 伤口 ,

要不是我曾用那条沾满鲜血的毛巾擦拭过那个小男孩的伤口，

[ai] [mait] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] .
I might have dismissed the entire incident as a dream .
我 可能 有 解雇 这 全部的 事件 作为 一个 梦 .

我本可能把整件事当作一场梦。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
I continued to think about it while walking to the subway .
我 持续 到 思考 关于 它 尽管 步行 到 这 地铁 .

我一边往地铁站走，一边继续思考这件事。

[ai] [bi'reit] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['sɪəriəsli] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
I berated myself for taking the story seriously even for a moment ,
我 责骂 我 为了 采取 这 故事 严重地 甚至 为了 一个 片刻 ,

我责备自己竟然有那么一瞬间认真对待了这个故事。

[æz; əz] [ai] [drɒpt] [ə; eɪ] ['təʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] .
as I dropped a token into the turnstile and pressed forward .
作为 我 掉落 一个 令牌 进入 这 旋转闸门 和 按下 向前 .

我把代币投入旋转闸门，然后向前走去。

[ai] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] , [stɪl] [lɒkt] , [pʊʃt] ['ɪntuː] [maɪ] ['mɪdrɪf] .
I gasped in sudden pain as the turnstile , still locked , pushed into my midriff .
我 倒吸一口气 在 突然 疼痛 作为 这 旋转闸门 , 仍然 已锁定 , 推动 进入 我的 膈 .

旋转门虽然还锁着，却突然顶到了我的腹部，我疼得倒吸了一口气。

[ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [slɒt] .
I glanced at the token in the slot .
我 瞥了一眼 在 这 令牌 在 这 投币口 .

我瞥了一眼插槽里的代币。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [drɒpt] .
It had not dropped .
它 有 不是 掉落 .

它没有掉下来。

[ai] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I pressed it down .
我 按下 它 向下 .

我把它按下去。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
It refused to budge .
它 拒绝 到 预算 .

它纹丝不动。

[ai] [traɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['təukənz] , [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I tried several other tokens , all with the same result .
我 尝试 一些 其他 代币 , 全部 和 这 相同的 结果 .

我尝试了其他几个令牌，结果都一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] ['æŋgri] [rɪ'mɑːrks] .
By this time half a dozen people had gathered behind me , making angry remarks .
经过 这 时间 一半 一个 打 人们 有 聚集 在后面 我 , 制作 生气的 评论 .

这时，已经有五六个人聚集在我身后，大声斥责我。

['flʌstəd] , [ai] [bækt] [ə'weɪ] , [bɔːt] [ə; eɪ] ['təʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Flustered , I backed away , bought a token from the cashier , and rode to the University .
慌乱 , 我 支持的 离开 , 买 一个 令牌 从 这 出纳员 , 和 骑 到 这 大学 .

我慌乱地退后几步，从收银员那里买了一枚代币，然后乘车前往大学。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['təukənz] [maɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn] [maɪ] [desk] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
Then it was I recalled that I had tried to use the tokens my strange visitor had placed on my desk before parting from me ,
然后 它 曾是 我 召回 那 我 有 尝试 到 使用 这 代币 我的 奇怪的 游客 有 放置 在 我的 桌子 前 离别 从 我 ,

这时我才想起，我曾试图使用那位陌生访客离开前放在我桌上的那些代币。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and which I had , without thinking , picked up in the morning .
和 哪个 我 有 , 没有 思维 , 挑选 向上 在 这 早晨 .

而我早上没多想就随手拿起来了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ai] ['pɒndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['təukənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒd] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
All that day I pondered over the tokens and the odd tale of Mr .
全部 那 天 我 沉思 超过 这 代币 和 这 奇怪的 故事 的 先生 .

\- - [oʊ'greɪdi] .
Rumplestein - O'Grady .
\- - 奥格雷迪 .

那天我整天都在琢磨这些代币和朗普斯坦-奥格雷迪先生的奇特故事。

[ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .
I could still give it no credence , but I was disturbed .
我 可以 仍然 给 它 不 信任 , 但 我 曾是 不安 .

我仍然不相信这件事，但我感到不安。

[ɒn] [maɪ] [wei] [həʊm] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] [maɪ] [wəʊnt] ,
On my way home , that evening , as is my wont ,
在 我的 方式 家 , 那 晚上 , 作为 是 我的 惯于 ,

那天晚上，我像往常一样在回家的路上，

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] .
I bought a newspaper and began reading it casually .
我 买 一个 报纸 和 开始 阅读 它 随意地 .

我买了一份报纸，开始随意地阅读。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪtəm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]
Just before reaching my station , I came across a small item on one of the inside
只是 前 到达 我的 车站 , 我 来了 穿过 一个 小的 物品 在 一 的 这 里面

['peɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

就在我到达车站之前，我在其中一页内页上发现了一个小物件。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bɪədɪd] [mæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃekəd] [suːt] ,
It stated that a small , bearded man , wearing a checkered suit ,
它 声明 那 一个 小的 , 留着胡子的 男人 , 穿着 一个 格子图案 套装 ,

报道称，一名身材矮小、留着胡子、身穿格子西装的男子，

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [stæbd] .
had been found in the river that morning , stabbed .
有 到过 成立 在 这 河 那 早晨 , 刺伤 .

当天早上，人们在河里发现了他的尸体，他身中数刀。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪm] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌbweɪ]
There were no identification papers on him , only a pocket full of subway
那里 是 不 鉴别 文件 在 他 , 仅有的 一个 口袋 满的 的 地铁

['təukənz] [wɪtʃ] ,
tokens which ,
代币 哪个 ,

他身上没有任何身份证明文件，只有一个装满地铁代币的口袋。

[pə'liːs] [bɪ'liːvd] , [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒdi] .
police believed , had been used to weight down the body .
警察 相信 , 有 到过 用过的 到 重量 向下 这 身体 .

警方认为，这些重物是用来压住尸体的。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [ai] [sed] [ə'laʊd] .
" I said aloud .
" 我 说 大声 .

我大声说道。

['sevrəl] ['pæsndʒər] [reɪzd] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] .
Several passengers raised their eyebrows .
一些 乘客 提高 他们的 眉毛 .

几名乘客挑了挑眉。

[ai] [flʌʃt] , ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ai] [fel] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
I flushed , hurried out of the train and to my apartment where I fell into my chair ,
我 酡 , 慌忙 出去 的 这 火车 和 到 我的 公寓 在哪里 我 跌倒 进入 我的 椅子 ,

我脸红了，匆匆走出火车，回到公寓，一屁股坐在椅子上。

[ʃɒkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
shocked and shaking .
震惊 和 摇晃 .

震惊不已，浑身颤抖。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - .
No doubt the body was that of Rumplestein .
不 怀疑 这 身体 曾是 那 的 - .

毫无疑问，这具尸体就是朗普斯坦的。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
The poor little man !
这 贫穷的 小的 男人 !

可怜的小家伙！

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
What did this mean ?
什么 做过 这 意思是 ?

这是什么意思？

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [biːn] [truː] ?
Could his story conceivably have been true ?
可以 他的 故事 或许 有 到过 真的 ?

他的故事有可能是真的吗？

[ðə; ði] [nɒk] [ɒn] [maɪ] [dɔː(r)] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
The knock on my door startled me .
这 敲 在 我的 门 惊慌 我 .

一阵敲门声吓了我一跳。

" [prə'fesə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [həʊm] ?
" Professor , are you home ?
" 教授 , 是 你 家 ?

教授，您在家吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['lændleɪdi] .
" It was my landlady .
" 它 曾是 我的 房东 .

“是我的房东太太。”

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [smɔːl] ,
When I opened the door she handed me an envelope with my name written on it in small ,
什么时候 我 打开 这 门 她 递交 我 一个 信封 和 我的 姓名 书面 在 它 在 小的 ,

我打开门时，她递给我一个信封，上面用小字写着我的名字。

[niːt] ['lɛtəz] .
neat letters .
整洁的 信件 .

工整的字迹。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [jʊd]
" A little fellow with a beard gave it to me early this morning , after you'd
" 一个 小的 同伴 和 一个 胡须 给予 它 到 我 早期的 这 早晨 , 后 你会
[gɒn] .
gone .
已消失 .

"今天早上你走后，一个留着胡子的小伙子把它给了我。"

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
He said to be sure you got it .
他 说 到 是 当然 你 得到 它 .

他说一定要确保你收到了。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .
Then he ran away .
然后 他 跑 离开 .

然后他就跑了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['ɒbviəs] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] .
" She shook her head in obvious disapproval of such actions .
" 她 摇晃 她 头 在 明显的 不赞成 的 这样的 行动 .

她摇了摇头，显然对这种行为表示不赞同。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ai][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] .
After she left I tore open the envelope and read the contents .
后 她 左边 我 撕裂 打开 这 信封 和 读 这 内容 .

她离开后，我撕开信封，读了里面的内容。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .
" By the time you see this chances are excellent that I shall be dead .
" 经过 这 时间 你 看 这 机会 是 出色的 那 我 将 是 死的 .

"当你看到这条信息时，我很有可能已经死了。"

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
However , that is of little importance .
然而 , 那 是 的 小的 重要性 .

然而，这并不重要。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pruːf] [wiː; wi] [niːd] — [ðeə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [plɑːnt] .
I have found the proof we need — their distribution plant .
我 有 成立 这 证明 我们 需要 — 他们的 分配 植物 .

我找到了我们需要的证据——他们的配送中心。

[ɪts] [æn; ən][əʊld] ['weəhaʊs] .
It's an old warehouse .
它是 一个 老的 仓库 .

这是一个旧仓库。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [əb'teɪn] ['kɒŋkriːt] [pruːf] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl]
I am going there to see if I cannot obtain concrete proof — perhaps a pocketful
我 是 去 那里 到 看 如果 我 不能 获得 具体的 证明 — 也许 一个 口袋
[ɒv; əv]['təukənz] .
of tokens .
的 代币 .

我去那里是为了看看能否获得确凿的证据——也许能找到一小袋代币。

[ɪf] [ai][feɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ɒn] .
If I fail , you must carry on .
如果 我 失败 , 你 必须 携带 在 .

如果我失败了，你必须继续前进。

[ˌfeə'wel] , [prə'fesə(r)] .
Farewell , professor .
告别 , 教授 .

再见了，教授。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] .
It was a privilege knowing you .
它 曾是 一个 特权 会心 你 .

认识你是我的荣幸。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn]
" Beneath the message was an address which I recognized as being in one
" 下面 这 信息 曾是 一个 地址 哪个 我 认可 作为 存在 在 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['repjətəb(ə)l] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the less reputable sections of the city .
的 这 较少的 信誉良好的 部分 的 这 城市 .

“信息下方是一个地址，我认出这是该市一个不太体面的地区。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .
There was no signature .
那里 曾是 不 签名 .

没有签名。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
What to do !
什么 到 做 !

该怎么办！

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] !
What to do !
什么 到 做 !

该怎么办！

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . - - [oʊ'greɪdiz] ['stɔːri] .
I no longer doubted the truth of little Mr . Rumplestein - O'Grady's story .
我 不 更长 怀疑 这 真相 的 小的 先生 . - - 奥格雷迪的 故事 .

我不再怀疑小朗普斯坦-奥格雷迪先生故事的真实性。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
But what to do about it ?
但 什么 到 做 关于 它 ?

但该怎么办呢?

[ai] [kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] ,
I considered going to the warehouse ,
我 经过考虑的 去 到 这 仓库 ,

我考虑过去仓库看看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] [sendz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɒn'wiː] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [maɪ]
but the thought of high adventure sends nothing but ennui coursing through my
但 这 想法 的 高的 冒险 发送 没有什么 但 厌倦 赛跑 通过 我的
[veɪns] .
veins .
静脉 .

但一想到惊险刺激的冒险，我心中就只有无聊和厌倦。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [kɔːs] .
Besides , there was undoubtedly some element of danger in that course .
除了 , 那里 曾是 无疑 一些 元素 的 危险 在 那 课程 .

此外，这条路线无疑也存在一定的危险性。

[ðə; ði] [pə'liːs] !
The police !
这 警察 !

警察！

['nætʃ(ə)rəli] !
Naturally !
自然 !

自然！

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə'vendʒ]
They would know how to deal with this situation and perhaps even avenge
他们 会 知道 如何 到 交易 和 这 情况 和 也许 甚至 报仇
[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [deθ] .
poor Mr . Rumplestein's death .
贫穷的 先生 . - 死亡 .

他们知道该如何处理这种情况，甚至可能为可怜的朗普斯坦先生报仇。

[fɪld] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ai] ['hʌrid] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Filled with righteous anger and indignation I hurried out and went to the
已填 和 正义 愤怒 和 愤慨 我 慌忙 出去 和 去 到 这
['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
nearest police station .
最近的 警察 车站 .

我义愤填膺，匆匆跑出去，去了最近的警察局。

[ɪn] ['retrəspekt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə][maɪ][waɪld]
In retrospect I can understand the reaction of the desk sergeant to my wild
在 回顾 我 能 理解 这 反应 的 这 桌子 军士 到 我的 荒野
- [aɪd] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi]
- eyed claim that the city was in imminent danger of invasion and he
- 眼睛 宣称 那 这 城市 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 入侵 和 他
[mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
must do something about it at once !
必须 做 某物 关于 它 在 一次 !

现在回想起来，我能理解值班警官对我当时激动不已的言论的反应了，我当时声称这座城市即将面临入侵的危险，他必须立即采取行动！

" [haʊ] [mʌtʃ] , [naʊ] , [hæv; həv][jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] ?
" How much , now , have ye had to drink ?
" 如何 很多 , 现在 , 有 是的 有 到 喝 ?

“你们现在到底喝了多少？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɑːmli] .
" he asked calmly .
" 他 问 平静地 .

他平静地问道。

[wen] [ai][swɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,
When I swore that I was as sober as he ,
什么时候 我 发誓 那 我 曾是 作为 清醒 作为 他 ,

当我发誓我和他一样清醒时，

[hiː; hi] [gruː] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [θrəʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl]
he grew purple with rage and threatened to have me thrown into jail
他 生长 紫色的 和 愤怒 和 威胁 到 有 我 抛掷 进入 监狱
[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [ən'les] [ai] [dɪsə'pɪəd] [ɪ'miːdiətli] .
for insulting a police officer unless I disappeared immediately .
为了 侮辱 一个 警察 官 除非 我 消失 立即地 .

他气得脸色发紫，威胁说如果我不立刻消失，就要把我关进监狱，因为我侮辱了警察。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [maɪ]
All that night and the next day I tried to reach someone in authority with my
全部 那 夜晚 和 这 下一个 天 我 尝试 到 抵达 某人 在 权威 和 我的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

那天晚上以及第二天，我都在试图联系有权力的人，向他们提供我的信息。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)]['ædmərəbli] [kɑːm] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
The New York City police were admirably calm about my information .
这 新的 约克 城市 警察 是 令人钦佩地 冷静的 关于 我的 信息 .

纽约市警方对我提供的信息表现出了令人钦佩的冷静。

[maɪ]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ['greɪtli] .
My actions and voice , however , seemed to disturb them greatly .
我的 行动 和 嗓音 , 然而 , 似乎 到 打扰 他们 非常 .

然而，我的举动和声音似乎让他们非常不安。

[wen] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['weəhaʊs] ,
When I insisted they investigate the warehouse ,
什么时候 我 坚持 他们 调查 这 仓库 ,

当我坚持要求他们调查仓库时，

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːt] [wʊd] [duː; də][səʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
they told me the officer on the beat would do so in good time .
他们 讲述 我 这 官 在 这 打 会 做 所以 在 好的 时间 .

他们告诉我，巡逻的警官会及时处理此事。

[wen] [ai] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['təukənz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
When I suggested they examine the tokens found on the body they informed me that
什么时候 我 建议 他们 检查 这 代币 成立 在 这 身体 他们 知情的 我 那
[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [klɑːk] [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [kleɪmd] [wɪ'ðɪn]
these had been turned over to the Property Clerk and if not claimed within
这些 有 到过 转向 超过 到 这 财产 职员 和 如果 不是 声称 之内
['naɪnti] [deɪz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæl] .
ninety days would be given to the PAL .
九十 天 会 是 给定 到 这 朋友 .

当我建议他们检查尸体上发现的代币时，他们告诉我这些代币已经移交给财产管理员，如果90天内无人认领，将移交给PAL。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['despərət] ['meʒə(r)] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl]
As a last desperate measure I went to the New York office of the Federal
作为 一个 最后的 绝望的 措施 我 去 到 这 新的 约克 办公室 的 这 联邦
['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [men] .
Bureau of Investigation and presented myself to one of the Federal men .
局 的 调查 和 呈现 我 到 一 的 这 联邦 男人 .

走投无路之下，我前往纽约联邦调查局办事处，向一名联邦探员自首。

[ai][təʊld][hɪm][maɪ]['stɔːri] .
I told him my story .
我 讲述 他 我的 故事 .

我把我的故事告诉了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːmli] , [ðen] [pɔːd] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
He looked at me calmly , then pored through a thick book on his desk .
他 看起来 在 我 平静地 , 然后 倾倒 通过 一个 厚的 书 在 他的 桌子 .

他平静地看了我一眼，然后埋头翻阅桌上一本厚厚的书。

[hiː; hi] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
He closed one eye thoughtfully and peered at me through the other .
他 关闭 一 眼睛 深思熟虑 和 窥视 在 我 通过 这 其他 .

他若有所思地闭上一只眼睛，用另一只眼睛凝视着我。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" There's really nothing , " he said , " that we can do about it . "
" 有 真的 没有什么 , " 他 说 , " 那 我们 能 做 关于 它 . "

“对此，我们真的无能为力，”他说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" Don't you believe me ? "
" 不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" That has nothing to do with it .
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

“那跟这件事没有任何关系。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ə'feə(r)] .
According to regulations this is strictly a municipal affair .
根据 到 法规 这 是 严格 一个 市政 事务 .

根据规定，这完全属于市政事务。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] .
It doesn't come within the jurisdiction of the FBI .
它 不 来 之内 这 管辖权 的 这 联邦调查局 .

这不属于联邦调查局的管辖范围。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [step] [ɒn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [təʊz] .
And we wouldn't want to step on municipal toes .
和 我们 不会 想 到 步 在 市政 脚趾 .

我们可不想得罪市政当局。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['smɑːtli] .
" He closed the book smartly .
" 他 关闭 这 书 聪明地 .

他利落地合上了书。

[ai][wɒz; wəz] [krʌʃt] .
I was crushed .
我 曾是 碎 .

我心碎了。

[ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

['faɪnəli] [ai] [sed] , " ['sɪərəm][ˌiː es 'tiː] - ['tempəs] [ɪn][mɛdiːɪs]['mɑːlɪs] ! "
Finally I said , " Serum est cavendi tempus in mediis malis ! "
最后 我 说 , " 血清 est - 时间 在 媒体 恶意 ! "

最后我说：“Serum est Cavendi tempus in mediis malis！”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“入侵纽约……”(To Invade New York….)

第2/2页

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv]['deindʒəz] . -
" ' It is too late to be cautious when in the very midst of dangers . '
" - 它 是 也 晚的 到 是 谨慎 什么时候 在 这 非常 中间 的 危险 . -

“身处险境之中才开始谨慎为时已晚。”

['senəkə] [sed] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Seneca said that two thousand years ago .
塞内卡 说 那 二 千 年 前 .

塞内卡两千年前就说过这句话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" The young man rose and nodded towards the door .
" 这 年轻的 男人 玫瑰 和 点头 向 这 门 .

“年轻人站起身，朝门口点了点头。

" [gʊd] [deɪ] , [prə'fesə(r)] .
" Good day , professor .
" 好的 天 , 教授 .

“教授，您好。”

[ænd; ənd][æn; ən][iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnʌm][tuː; tə][juː; jʊ] !
And an E pluribus unum to you !
和 一个 E 合众 一 到 你 !

还有一个 E pluribus unum 给你!

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" That was an hour ago .
" 那 曾是 一个 小时 前 .

那是一小时前的事了。

[prə'fesə(r)] [klɑːk] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .
Professor Clarke stopped talking .
教授 克拉克 停止 说 .

克拉克教授停止了讲话。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Jimmy and I said nothing .
吉米 和 我 说 没有什么 .

我和吉米什么也没说。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ˌaʊt'saɪd] .
The only sound was the hum of traffic outside .
这 仅有的 声音 曾是 这 哼 的 交通 外部 .

唯一的声音是外面车辆行驶的嗡嗡声。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒentlmən] , " [sed] [prə'fesə(r)] [klɑːk] , ['faɪnəli] .
" And that is the way it is , gentlemen , " said Professor Clarke , finally .
" 和 那 是 这 方式 它 是 , 先生们 , " 说 教授 克拉克 , 最后 .

“事情就是这样，先生们，”克拉克教授最后说道。

" ['kwɑːndoʊ][kə'det]['rəʊmə] , [kə'det][et] ['mʌndəs] .
" Quando cadet Roma , cadet et mundus .
" quando 学员 罗马 , 学员 等 世界 .

“Quando 学员罗马，学员和世界。

[wen] [rəʊm] [fɔːls] — [ðə; ði] [wɜːld] !
When Rome falls — the world !
什么时候 罗马 瀑布 — 这 世界 !

罗马陷落，世界也随之陷落!

" [hiː; hi] [sip] [ðə; ði][bɪə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [gɒn] [flæt] .
" He sipped the beer which by now had gone flat .
" 他 啜饮 这 啤酒 哪个 经过 现在 有 已消失 平坦的 .

他抿了一口啤酒，此时啤酒已经没有气泡了。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" Do you believe me ?
" 做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

" ['dʒɪmi] [ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
" Jimmy and I exchanged glances .
" 吉米 和 我 交换 眼神 .

我和吉米交换了一个眼神。

" [hæv; həv][ə'nʌðə(r)][bɪə(r)] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Have another beer , " said Jimmy .
" 有 其他 啤酒 , " 说 吉米 .

“再喝一杯啤酒吧,”吉米说。

" [ɒn][ðə; ði] [haʊs] . "
" On the house . "
" 在 这 房子 . "

“我请客。”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [prə'fesə(r)] [klɑːk] [saɪd] .
" Professor Clarke sighed .
" 教授 克拉克 叹了口气 .

克拉克教授叹了口气。

" [wel] , [ai] ['kænɒt] ['riːəli] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .
" Well , I cannot really blame you , gentlemen .
" 出色地 , 我 不能 真的 责备 你 , 先生们 .

“嗯，我也不能怪你们，先生们。”

[ai]['əʊnli][həʊp][juː; jʊ][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
I only hope you do not live to regret it .
我 仅有的 希望 你 做 不是 居住 到 后悔 它 .

我只希望你不会后悔。

" [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
" He got up and put a coin on the bar .
" 他 得到 向上 和 放 一个 硬币 在 这 酒吧 .

他起身，把一枚硬币放在吧台上。

['dʒɪmi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] .
Jimmy went to make change .
吉米 去 到 制作 改变 .

吉米去换零钱。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːnz] ['blɑːstɪŋ] ['stedəli] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv]
Then we became aware of automobile horns blasting steadily on a rising note of
然后 我们 成为 意识到的 的 汽车 角 爆破 稳步 在 一个 上升 笔记 的
['ɜːdʒənsi] .
urgency .
紧迫性 .

然后我们听到汽车喇叭声此起彼伏，越来越急促。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ai][ræn][ˌaʊt'saɪd] .
Jimmy and I ran outside .
吉米 和 我 跑 外部 .

我和吉米跑了出去。

['træfɪk] [wɒz; wəz]['paɪlɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Traffic was piling up rapidly in the street .
交通 曾是 桩 向上 快速 在 这 街道 .

街上的车辆迅速堵塞。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]['træfɪk] [laɪts]
And as far as we could see in every direction , all the traffic lights
和 作为 远的 作为 我们 可以 看 在 每一个 方向 , 全部 这 交通 灯
[hæd; həd] [tɜːnd] [griːn] !
had turned green !
有 转向 绿色的 !

在我们所能看到的范围内，各个方向的交通信号灯都变成了绿灯！

" ['həʊli] [kaʊ] ! " [sed] ['dʒɪmi] .
" Holy cow ! " said Jimmy .
" 圣 奶牛 ! " 说 吉米 .

"我的天哪！"吉米说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ! "
" He was telling the truth ! "
" 他 曾是 讲述 这 真相 ! "

他说的都是实话！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .
" So it appears , " said a voice at my elbow .
" 所以 它 出现 , " 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 .

"看来确实如此，"我身旁传来一个声音。

[ai] [tɜːnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
It was the professor .
它 曾是 这 教授 .

是教授。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was a sad , wistful expression on his face .
那里 曾是 一个 伤心 , 怅惘 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着悲伤、惆怅的表情。

" [kwɒd] ['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Quod erat demonstrandum , " he said softly .
" 狴 埃拉特 演示 , " 他 说 轻轻 .

"Quoderat demostrandum，"他轻声说道。

" [kjuː] . [iː] . [diː] . " [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːnz] [gɒt] [laʊdə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['draɪvəz] [kɜːrs] ,
" Q . E . D . " Then , as the horns got louder , and we could hear drivers cursing ,
" 问 . E . D . " 然后 , 作为 这 角 得到 更大声 , 和 我们 可以 听到 司机 咒骂 ,

"证毕。"接着，喇叭声越来越大，我们还能听到司机们的咒骂声，

[hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
he strode down the street and around the corner .
他 大步走 向下 这 街道 和 大约 这 角落 .

他大步走下街道，绕过街角。

" [prə'fesə(r)] !
" Professor !
" 教授 !

"教授！

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [hɔːnz] [stɒpt] ['bləʊɪŋ] .
" I started to run after him when the horns stopped blowing .
" 我 开始 到 跑步 后 他 什么时候 这 角 停止 吹 .

"喇叭声停止后，我便开始追着他跑。"

[kɑːz] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] [laɪts] [hæd; həd] [tɜːnd] [red] .
Cars started moving again , and many of the traffic lights had turned red .
汽车 开始 移动 再次 , 和 许多 的 这 交通 灯 有 转向 红色的 .

汽车开始重新行驶，许多交通信号灯都变成了红色。

['dʒɪmi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ɒbviəs] [rɪ'liːf] .
Jimmy wiped his face in obvious relief .
吉米 擦拭 他的 脸 在 明显的 宽慰 .

吉米明显松了口气，擦了擦脸。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" Must have been a short circuit , " he said hoarsely .
" 必须 有 到过 一个 短的 电路 , " 他 说 沙哑地 .

"一定是短路了，"他沙哑地说。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "
" But for a minute — "
" 但 为了 一个 分钟 — "

"但有一分钟——"

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] .
" A short circuit .
" 一个 短的 电路 .

短路。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] — [ə; eɪ][draɪ][rʌn][tu:; tə][test] [fə'sɪlətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][deɪ] ?
Or maybe — a dry run to test facilities for the big day ?
或者 或许 — 一个 干燥 跑步 到 测试 设施 为了 这 大的 天 ?

或者——这是一次演练，用来测试正式活动当天的各项设施?

" ['naɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [sed] ['eniθɪŋ] ,
" Neither one of us said anything ,
" 两者都不 一 的 我们 说 任何事物 ,

我们俩都没说话。

[bʌt; bət][wi:; wi][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .
but we both had the same thought as we returned to the bar .
但 我们 两个都 有 这 相同的 想法 作为 我们 返回 到 这 酒吧 .

但当我们回到酒吧时，我们俩的想法却不谋而合。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['təʊkən][ðə; ði][prə'fesə(r)][hæd; həd][left][ðeə(r)] .
I picked up the subway token the professor had left there .
我 挑选 向上 这 地铁 令牌 这 教授 有 左边 那里 .

我捡起了教授落在那里的地铁代币。

[ai] [flɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪmi] .
I flipped it in the air several times and looked at Jimmy .
我 翻转 它 在 这 空气 一些 时代 和 看起来 在 吉米 .

我把它抛到空中好几次，然后看着吉米。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə'gri:mənt] .
He nodded in agreement .
他 点头 在 协议 .

他点头表示同意。

[ai][went] [aʊt][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sʌbweɪ] .
I went out and headed for the nearest subway .
我 去 出去 和 标题 为了 这 最近的 地铁 .

我出门后前往最近的地铁站。

[kju:] . [i:] . [di:] . ?
Q . E . D . ?
问 . E . D . ?

证毕?

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]
Transcriber's Note : This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说
['ɔ:gəst] - .
August 1963 .
八月 - .

转录者注：本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963 年 8 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神